INTERNATIONAL CONG. OF AMERICANISTS


SEAL OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA
LET THERE BE LIGHT
1868

MEMORIAS PRESENTADAS

AL

XIX Congreso Internacional de los Americanistas

II ASAMBLEA EN LA PAZ [BOLIVIA] 15-20 DICIEMBRE DE 1914.

I. ENTREGA

PRESIDENTE

Señor. Don. Manuel Vicente Ballivián

SECRETARIO GENERAL

Sr. Prof. Arturo Posnansky

LA PAZ (BOLIVIA)—Sud América

1915.

Imp. y Lit. "Artística.—Socabaya 22.

XIX CONGRESO INTERNACIONAL DE LOS AMERICANISTAS

La Paz, (Bolivia) 15-20 de Diciembre de 1914.

I. ENTREGA

PATRONO

S. E. el Presidente de la República de Bolivia

Dr. Dn. ISMAEL MONTES

PROTECTOR

S. E. el Ministro de Instrucción Pública

Sr. Dn. CARLOS CALVO

PRESIDENTE:

Señor Don Manuel Vícente Ballivián

VICEPRESIDENTES:

Señor Don Abdón S. Saavedra

Señor Don Eduardo Díez de Medína

SECRETARIO GENERAL:

Señor Profesor Don Arthur Posnansky

To the Americanists.

Since the first meeting of the international congress of Americanists which took place at Nancy in 1875 the works consacrated to the studies of archeology, prehistory, paleontology; ethnography, linguistic and other themes pertaining to our western hemisphere is recorded as very meritorious and conspicuous, as is also the case in the memorials of the former eighteen congresses. The ardent work of the americanistical world has already given conclusive cohesion for the comparative investigation.

Owing to the authorisation of Professor Arthur Posnansky, delegate of Bolivia it was unanimously agreed that the celebration of the XIXth congress of Americanists should take place in two sessions in Washington U. S. A. and in La Paz, Bolivia, in the same manner that the XVIIth congress in 1910 took place in Buenos Ayres and in Mexico.

The government of Bolivia decided that the XIXth congress of Americanists (second session) should be held in La Paz as they were anxious that it should obtain the best realization and that the results thereof would be of profit to the country which could boast notable monuments and also probably those of the greatest age, such as Tihuanacu and the islands of the Titicacalake.

The appointed committee had endeavoured to the best of their ability to make all preparations so as to receive in a dignified manner,

the delagates of foreign Governments and the adherents, who had arranged to be present and who would have attended in a very considerable number according to the adhesions already received.

Unfortunately well known reasons such as occasioned the adjournment of the session in Washington, also forcibly obliged our government to postpone to a more opportune time the second session of the XIXth congress of Americanists which was to take place in La Paz. Under the circumstances which occasioned the suspension of the above meeting the executive committee did not like to leave unedited certain manuscripts which it had received for this scientific purpose. Therefore those will be published which are considered of some utility for the americanistical studies in the same way that those sent for the Washington session will also be published in a few weeks time.

Executive Conmittee.

A LOS AMERICANISTAS

Desde la primera Asamblea del Congreso Internacional de los Americanistas, cuya reunión se verificó en Nancy en 1875, mucho sobresaliente y meritorio registra la bibliografía consagrada a los estudios de arqueología, prehistoria, paleontología, etnografía, lingüística y otros temas pertinentes a nuestro Hemisferio Occidental, como también las memorias editadas por los diez y ocho Congresos que tuvieron lugar hasta ahora. La árdua labor del mundo americanista ya ha dado hasta ahora, cohesiones concluyentes para la indagación comparada.

Al clausurar las sesiones del XVIII Congreso de los Americanistas en Londres, según autorización que recibiera el delegado de Bolivia Prof. Arthur Posnansky, se acordó por unanimidad de votos que la celebración del XIX Congreso de los Americanistas se verificaría en dos sesiones: en Washington [E. E. U. U.] y en La Paz [Bolivia], idénticamente como ya se verificó el XVII Congreso en Buenos Aires y México en el año 1910.

II.

El Gobierno de Bolivia, deseoso de que la Asamblea a la que había invitado llegara al mayor realce y que los frutos que se obtuvieran fuesen de prestigios para el país que ostenta monumentos notables y quizá de mayor antigüedad, cuales son los de Tihuanacu y de las islas del lago Titicaca, expidió el decreto de convocatoria del XIX Congreso de los Americanistas [Segunda Asamblea] a La Paz Bolivia.

La comisión nombrada puso el más vivo empeño en preparar el terreno para recibir dignamente a los Delegados de Gobiernos Extranjeros y Adherentes, que ya se hallaban designados, y que hubieran concurrido según las adhesiones recibidas en número muy considerable.

Desgraciadamente, causas harto conocidas que también habían motivado la postergación de la Asamblea de Washington, forzosamente obligaron a nuestro Gobierno a retardar hasta otro tiempo más oportuno, la reunión de la Segunda Asamblea del XIX Congreso de los Americanistas que debía llevarse a cabo en esta ciudad de La Paz.

La comisión ejecutiva ante los hechos que causaron la suspensión de tan augusta solemnidad, no ha querido dejar inéditos varios de los trabajos que se recibieron para este torneo científico o sea para la Asamblea de La Paz. Por eso comenzamos hoy a publicar los trabajos enviados que juzgamos de alguna utilidad para los estudios americanistas, por lo mismo que la Asamblea de Washington, en semanas más, dará, principió a sus profícuas tareas.

La Paz, 26 de Noviembre de 1915.

La Comisión Ejecutiva.

ANTECEDENTES

El Delegado del Supremo Gobierno de Bolivia al XVIII Congreso de Americanistas, en el año 1912, Profesor Arturo Posnansky, llevó el encargo especial de invitar al XIX Congreso de los Americanistas, para que él tuviera lugar en esta ciudad de La Paz, según el oficio que se trascribe a continuación:

Ministerio de Relaciones Exteriores y Culto.—La Paz, 7 de Febrero de 1912.

Sección Diplomática.—N° 117

Al señor Arturo Posnansky.

Presente.

Señor:

El Jefe del Estado, en atención a sus conocimientos científicos y a los servicios que tiene prestados al país, ha resuelto encomendarle la

representación de Bolivia al XVIII Congreso Internacional de los Americanistas que se reunirá en Londres.

En tal concepto y conforme a los deseos del Supremo Gobierno y de la Sociedad Geográfica de esta ciudad, *deberá Ud. invitar a los concurrentes a esa Asamblea científica a celebrar en esta ciudad el XIX Congreso de Americanistas en 1914.*

Indicado el tópico principal que nos lleva a concurrir oficial mente a la reunión de sabios que tendrá lugar en la capital de la Gran Bretaña, quedan librados a su iniciativa y criterio los acuerdos que se tomen en el Congreso Internacional de Americanistas de Londres.

Al felicitar a Ud. por el nombramiento de que es objeto y al desearle el más cumplido éxito en el desempeño de su misión científica, me es grato reiterarle las seguridades de mi consideración distinguida.

ELIODORO VILLAZÓN

Claudio Pinilla

En la sesión de clausura del XVIII Congreso de los Americanistas, se presentaron dos invitaciones para la siguiente Asamblea. Una de dichas invitaciones fué hecha en nombre de la Smithsonian Institution, por el señor Ales Hrdlicka y otra por el Delegado del Gobierno de Bolivia, señor Arturo Posnansky.

Aceptadas ambas invitaciones, por unanimidad, se acordó que la 1ª sesión se verificase en Washington y en La Paz la segunda.

El Gobierno de Bolivia, ratificando la invitación de su Delega do, expidió el Decreto que se inserta a continuación, para formar la Comisión Organizadora del XIX Congreso Internacional de los Americanistas.

COPIA LEGALIZADA

Ministerio de Instrucción Pública y Agricultura.—Bolivia.

ISMAEL MONTES

PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA DE BOLIVIA

Considerando:

Que en la última sesión del XVIII Congreso Internacional de Americanistas reunido en Londres en primero de junio de 1912, se dispuso que el XIX Congreso mencionado tendría lugar en el presente año en las ciudades de Washington, E. E. U U. y La Paz Bolivia:

Decreta:

Desígnase a los señores Manuel Vicente Ballivián y Arthur Posnansky, presidente y secretario general respectivamente de la comisión organizadora del Congreso Internacional de Americanistas que deberá reunirse en esta ciudad en el curso del mes de noviembre próximo. Los designados completarán la comisión con el personal que consideren conveniente.

El Ministro de Instrucción Pública queda encargado de la ejecución del presente decreto, dado en la ciudad de La Paz, a los cuatro días del mes de mayo de 1914 años.

[firmado].—ISMAEL MONTES.

[firmado].—*Cárlos Calvo.*

Es conforme.—

Benj. Guzmán
Sub-Secretario de Instrucción y Agricultura.

VI.

ESTATUTOS APROBADOS EN EL CONGRESO INTERNACIONAL DE LOS AMERICANISTAS EN PARÍS AÑO 1900.

Artículo primero.—El Congreso Internacional de los Americanistas tiene por objeto el estudio histórico y científico de ambas Américas.

Art. 2.—Dicho Congreso se verifica cada dos años; en cuanto fuere posible alternará sus asambleas entre el Antigüo y el Nuevo Mundo; no podrá sesionar dos veces consecutivas en un mismo país.

Art. 3.—Compónese de la reunión de las personas que lo han solicitado y satisfecho su cuota.

Art. 4.—Al final de cada Asamblea, el Congreso señala el lugar donde se verificará la siguiente reunión y elige cierto número de personas encargadas para constituir en el lugar un Comité Organizador.

Art. 5.—El Comité fija la fecha exacta de la Asamblea, el número de sus sesiones, la tasa de la cuota, redacción del programa y de los cuestionarios; prepara, si ello es necesario, los informes preliminares que han de presentarse al Congreso, envía las convocatorias, recibe las adhesiones y expide las tarjetas de miembro.

Art. 7.—El Comité está encargado de todos los cuidados materiales que conciernen a las instalaciones del Congreso y a la manera de proceder en las sesiones.

Art. 8.—Los cuestionarios redactados por el Comité, se mandan con anticipación a los adherentes; éstos pueden someter para la aprobación del Comité las modificaciones que juzgaren útiles. Una parte de las sesiones de cada Asamblea queda además reservada a los asuntos no comprendidos en el programa y que fueren propuestos por un miembro y aceptados por el Comité.

Art. 9.—La Oficina del Comité llena las funciones de oficina provisoria en la primera sesión de la Asamblea.

Los miembros de la oficina definitiva se nombran en esta sesión.

Art, 10,—La oficina definitiva se compone de un presidente, de seis vice-presidentes, de los cuales dos por lo menos pertenecen al país, en el cual tiene su asiento el Congreso, de un secretario general, de cuatro secretarios y un tesorero.

Art. 11.—El Congreso puede discernir a las personas que han sobresalido en sus servicios a los estudios Americanos, los títulos de presidente o vice-presidente de honor.

Art. 12.—Queda adscrita una Comisión a la oficina: debe componerse, en cuanto sea posible, de los miembros de todas las nacionalidades representadas en el Congreso.

Art. 13.—La Oficina y el Consejo reunidos, están encargados de examinar los votos presentados al Congreso y de ellos se servirán para dar un informe, si así se requiere; dictaminarán, asi mismo, respecto a los reclamos que pudiesen surgir, estudiarán las modificaciones que hubiere que incorporar en el reglamento, las proposiciones relativas a la sede del futuro Congreso; en fin, determinarán sobre el destino que deba darse a los libros y objetos donados, los cuales por otra parte, siempre pertenecerán al país en el cual se verifica la Asamblea.

Art. 14.—Una comisión de cinco miembros regnícolas se adjunta al Secretario General y al Tesorero, para constituir un Comité de publicidad que tiene amplísimo poder para publicar las actas del Congreso y formar las cuentas. Dicho Comité supervigilará la distribución de los volúmenes.

Art. 15.—Un Consejo permanente, compuesto de los antiguos presidentes y secretarios generales, está encargado de mantener la tradición del Congreso, de velar por la fiel ejecución de los reglamentos y resolver las dificultades imprevistas y que pudieran surgir en el intervalo de dos Asambleas. El Presidente y Secretario General de la última Asamblea ejercen las mismas funciones ante el Consejo permanente y conducirán las negociaciones relativas al funcionamiento del Congreso próximo que se verificará en el mismo Continente.

II. CIRCULAR

XIX CONGRESO DE LOS AMERICANISTAS

2a. Asamblea de La Paz, Bolivia.

La Paz, 5 de mayo de 1914.

Señor:

En el mes de diciembre venidero ha de celebrarse en esta ciudad de La Paz, Bolivia, la segunda asamblea del XIX Congreso Internacional de los Americanistas.

Este Congreso se ocupará de los estudios científicos de las Américas y sus habitantes.

Las principales materias que se discutirán en el Congreso de los Americanistas, serán las siguientes:

[a]—Las razas aborígenes de América, su orígen, distribución geográfica, historia, característica física. lenguas mitología y religión.

[b]—Los monumentos antiguos y la arqueología de América.

[c]—La historia del descubrimiento y la conquista del nuevo mundo.

El Congreso se ha reunido antes de ahora. en los siguientes países: Francia, Inglaterra, Alemania, Austria, Italia, España, Luxemburgo, Bélgica, Dinamarca, Suecia. Argentina, México, Estados Unidos y Canadá

En la sesión de clausura del XVIII Congreso de los Americanistas, celebrado en Londres en 1912, acordóse que las reuniones de esta ilustre Asamblea, fijadas para el presente año de 1914, se verificarían en las ciudades de Washington en el mes de octubre, y en La Paz, Bolivia, en los últimos meses del año en curso.

Los participantes de este Congreso tendrán ocasión de ver y admirar los más antiguos y venerables monumentos de América y de llevar la mirada a un mundo en el que, en período prehistórico, enérgicos gru-

pos de razas, pusieron la piedra fundamental de una Metrópoli Americana.

La Asamblea de La Paz se celebrará bajo los auspicios del Supremo Gobierno de Bolivia, de la Dirección General de Estadística y Estudios Geográficos, de la Sociedad Geográfica y de la Universidad Mayor de San Andrés.

Las comunicaciones del Congreso pueden ser orales o escritas, y un extracto de ellas debe ser enviado a más tardar hasta el 15 de Septiembre próximo, al Secretario General, para su oportuna publicación.

La calificación de miembro activo, con derecho a voto, se obtiene mediante la cuota de inscripción de una libra esterlina. Estos miembros recibirán todas las publicaciones del Congreso, gratuitamente. Como miembros adherentes serán consideradas aquellas personas que paguen media libra de cuota de inscripción: éstas tomarán también parte en las sesiones, pero no tendrán voto ni derecho para recibir las publicaciones del Congreso.

La tarjeta de miembro será enviada después de la recepción de la cuota.

En cuanto a los detalles del programa de excursiones previstas tendrá usted conocimiento de ello por una nueva circular que se le dirigirá oportunamente.

En la esperanza de la activa participación de usted en este Congreso, nos permitimos saludarle con especial consideración.

M. V. BALLIVIÁN
Presidente del Comité de organización.

Prf. Arthur Posnansky,
Secretario General

La Comisión Organizadora quedó formada, con la aprobación del Supremo Gobierno, con el personal siguiente:

Presidente

Señor Don Manuel Vicente Ballivían

Vicepresidentes

Señor Dr. Don Abdón Saavedra.
Señor Don Eduardo Diez de Medina
Señor Agustín Iturricha

Secretario General

Señor Profesor Don Arthur Posnansky

Secretarios

Señor Don Agustín de Rada
Señor Doctor Don Otto Buchtien.
Señor Doctor Don George Rouma .
Señor Mayor Don Federico Diez de Medina.
Señor Don Pedro Aniceto Blanco
Señor Doctor Don Alberto Cortadellas

Vocales

Señor Dr. Dn. Rigoberto Paredes.
Señor Dr. Dn. Luís Subieta S.
Señor Dr. Dn. Daniel Sanchez Bustamante.
Señor Dr. Dn. Nicanor Mallo.
Señor Dr. Dn. Alberto Diez de Medina
Señor Dr. Dn. Benjamín Gúzman.
Señor Dr. Dn. Francisco Iraizós.
Señor Dr. Dn. J. M. Camacho.
Señor Ingeniero Constantino Aramayo del Río

Tesorero

Señor Dn. Guillermo Morris

El XIX Congreso Internacional de los Americanistas, según los estatutos adoptados en el Congreso de 1900 en Paris y de acuerdo con

las formalidades establecidas en anteriores sesiones, considerará los temas siguientes:

I—.Antropología Americana.

II.—Arqueología Americana.

III.—Etnología Americana, incluso folklore, lingüística y psicología comparada [de todos los grupos étnicos].

IV.—Historia del descubrimiento, conquista y geografía del Nuevo Mundo.

EXHIBICIONES ESPECIALES

Los miembros que deseen exhibir publicaciones, mapas, manuscritos o especímenes que se refieran a sus investigaciones podrán hacerlo sujetándose a las siguientes condiciones:

a) Para las exhibiciones que se verificarán en el local del Museo Etnográfico y de Prehistoria Americana, deberá ser presentado el material, a lo sumo, hasta 14 días antes de la apertura del Congreso, debiendo, al mismo tiempo, ir cada objeto acompañado de una tarjeta descriptiva del mismo.

b) Todos los objetos a exhibirse deberán ser dirigidos a la Oficina de la Dirección General de Estadística y llevar un rótulo que diga "Exhibición del Congreso Internacional de los Americanistas". También deberá hacerse constar en el citado rótulo el nombre del remitente, debiendo, el gasto que demande el transporte, correr de cargo del exhibidor

COMUNICACIONES AL CONGRESO

Los trabajos que se presenten podrán ser orales o escritos y un extracto de ellos será enviado, necesariamente, al Secretario General Prof Arturo Posnansky, hasta el 15 de septiembre próximo, a objeto de que sea oportunamente publicado,

Las conferencias podrán ser ilustradas con proyecciones luminosas, para cuyo objeto estará a disposición de los interesados un manipulador, con su respectvo aparato de proyección anexo ,y un pantóscopo.

PROGRAMA PRELIMINAR PARA LAS SESIONES

Diciembre 15

Sesión constituyente a	horas	10 a. m.
" solemne de apertura	"	4 p, m.
Presentación al Presidente de la República....	"	3 p. m,

Diciembre 16

Sesión de Consejo............	"	9 a. m.
Sesión ordinaria........................	"	9 y 30 a 12 m.
Sesión ordinaria vespertina	"	2 a 5 p. m.

Diciembre 17

Visita al Museo de Etnografía y Prehistoria Americana......................	"	9 a 10 a. m.
Sesión ordinaria	"	10 a 12 m.
Sesión vespertina......	"	2 p. m. a 4 p. m,
Visita a los edificios antiguos y notables que existen en la ciudad......	"	4 a 6 p. m.
Velada en el Teatro Municipal...........	"	9 a 11 p. m.

Diciembre 18

Sesión ordinaria................. ..	"	9 a 12 m,
Sesión vespertina	"	2 a 4 p. m.
Paseo a la Villa de la Alianza...........	"	4 p. m.

Diciembre 19

Sesión del Consejo......	"	9 a.m.
Sesión ordinaria..........	"	9 y 30 a 12 m.
Sesión vespertina...	"	2 a 6 p. m.

Diciembre 20

Sesión del Consejo.....	"	9 y 30 a. m.
Sesión de clausura...............	"	10 y 30 a. m.

EXCURSIONES.

Diciembre 21 (lunes)

Excursión a Tihuanacu, en tren especial y almuerzo en el kiosko de las ruinas.

Diciembre 22

Excursión al Lago Titicaca, Copacabana, Isla del Sol, Isla de la Luna.

Diciembre 23

Excursión por el río Desaguadero hasta Hankohaque (el pueblo de los "Urus").

Diciembre 24

Regreso a La Paz.

Diciembre 25

Viaje a los chulpas de Patacamaya y a las minas de Oruro

Diciembre 26

Estadía en Oruro con visita a las minas de San José y el Socavón de la Vírgen e Ingenio de Machacamarca.

Diciembre 27

Viaje a Potosí, vía Río Mulatos.

Diciembre 28

Paseo por la ciudad, visita la casa Nacional de Moneda, templos coloniales, Real Socavón, Lagunas y Cerro de Potosí.

Diciembre 29

Id. id. id

Diciembre 29

Regreso a La Paz.

Diciembre 30

Despedida.

TARIFAS PARA PASAJEROS Y EQUIPAJES, POR LAS TRES VÍAS FERROCARRILERAS A BOLIVIA

Vía Antofagasta—La Paz

Estaciones	*Distancias en kmts.*	*Precio del pasaje*	
Antofagasta a Ollagüe (Sección Chilena. . .	439-000	$ 24.70—Bs.	19.30
Ollagüe a Oruro (Sección Boliviana). . . .	486-000	Bs.	24.30
Oruro a Viacha.	200-000	"	14.15
Viacha a La Paz.	31-000	"	1.90
Totales	1,156-000	Bs.	59.65

Vía Mollendo—La Paz

Estaciones		
Mollendo a Arequipa (Sección Peruana) . . Arequipa a Puno (Sección Peruana) . . . . . Puno a Guaqui (Navegación) . . . . Guaqui a La Paz. . . .	Distancia total en kilómetros, 844	Precio total de pasajes Bs. 51.65
	844	Bs. 51.65

Vía Arica—La Paz

De Arica a La Paz. . . .	484	Bs. 34,10

El "Gran Hotel Guibert" y el "Bristol Hotel", recibirán con todas las posibles comodidades a los Americanistas.

El precio está convenido a 7 Bs. por alojamiento decente con pensión.

XVI.

III. CIRCULAR

El comité ejecutivo envió al principio de enero, la III^{a} circular por medio de la cual se posponia la Asamblea de La Paz, para un tiempo más oportuno, en vista de las consecuencias fatales de la guerra europea para el estado económico del país.

LISTA DE MIEMBROS HONORARIOS, (1)

MIEMBROS Y ADHERENTES

Aramayo Manuel E. Senador, Minero, Comerciante Tupiza, BOLIVIA.

Academía de Bogotá, COLOMBIA.

Archenhold, Prof. Dr. S. Astrónomo, Director del Observatorio, Astrónom. Berlín-Treptow, ALEMANIA.

Ascarrunz Moisés, Ministro diplomático, Senador, Escritor, La Paz BOLIVIA.

Ambrosetti, Prof. Dr. J. B., Arqueólogo, Director del Museo Arqueológico, Buenos Aires, ARGENTINA.

Aramayo del Rio Félix, Diputado, Escritor, Ingeniero, Potosí BOLIVIA.

Aramayo del Río Constantino, Ingeniero, La Paz, BOLIVIA.

[1] El Comité ejecutivo nombró miembros honorarios de la asamblea de La Paz, a Instituciones científicas notables y hombres sobresalientes de la ciencia.

Asher & Co. A. Libreros, Berlín, ALEMANIA.
Aichel, Prof. Dr. Antropólogo, Halle ALEMANIA.
Ballivián Manuel Vicente, Historiógrafo, Ex Ministro, Director general de la Oficina de Estadística y propaganda geográfica, Presidente de la Sociedad geográfica de La Paz, BOLIVIA.
Ballivián Luis, Rector de la Universidad de Oruro, BOLIVIA.
Baviera Teresa de, Dr. phil hon. caus. miembro honorario Academía de Ciencias Munich, ALEMANIA.
Bertoni A. de Winkelried, Naturalista Puerto Bertoni, PARAGUAY.
Bertoni G. Tell, Linguista, [lengua Guarani] Puerto Bertoni, PARAGUAY.
Bedregal J. F., Prof. Abogado, Escritor, La Paz, BOLIVIA.
Biblioteca Nacional, Río de Janeiro, BRASIL.
Biedma José Juan, Prof. de historia, Buenos Aires, ARGENTINA.
Bingham Hiram, Assistent Prof. Latín-American, New Haven, E.E. U.U.
Boman, Dr., Eric. Arqueólogo, Etnógrafo.
Bustamante, Dr. Daniel Sanchez, Sociólogo, Escritor, Abogado, Ex-Ministro, La Paz BOLIVIA.
Borrditch Charles, Arqueólogo Boston Mass, E.E. U.U.
Calderón Ignacio. Ministro diplomático, Escritor, Washington E.E. E.E.
Cantilo José Luis, Diputado, Buenos Aires, ARGENTINA.
Cordier, Dr. Henri Americanista.
Cortadellas Alberto, Abogado, Jefe de sección Ministerio Relaciones La Paz BOLIVIA.
Caso Joaquín, Dr. Ministro ante la Santa Sede. Escritor, Roma.
Crespo Luis S., Historiógrafo, Secretario general de la Sociedad geográfica de La Paz, BOLIVIA.
Caamaño Jijón J.. Arqueólogo, Historiógrafo. Quito ECUADOR.
Campos Otamendi, Abogado, Buenos Aires. ARGENTINA.
Capitan L., Dr. Americanista, Secretario general de la Societé des Americanists de París FRANCIA.

Carrasco José, Dr., Abogado, Periodista, Vicepresidente de la República La Paz BOLIVIA.

Currier Charles Warren, Americanista, Washington, E.E U.U.

Centro de Ciencias, Campinas, BRASIL.

Camacho J. M., Dr. Historiógrafo, La Paz, BOLIVIA.

Camacho Juan Teodomiro, Escritor Rector de la Universidad de La Paz, BOLIVIA.

Carnegie Andrews, Fundador del Instituto "Carnegie" de Ciencias Pittsburg, E. E. U. U.

Chervin, Dr. Antropólogo, París, FRANCIA.

Deutsch-Suedamerikanisches Institut Aachen ALEMANIA.

Derreims Dr. Geólogo, Paleontólogo, Profesor Sorbonne París, FRANCIA.

Chervin Dr. Arthur, Antropólogo París, FRANCIA.

Debenedetti Salvador. Profesor de Arqueología americana, La Plata ARGENTINA.

Diez de Medina Dr. Eduardo, Escritor, Diplomático, La Paz BOLIVIA.

Diez de Medina Alberto, Diplomático, Historiógrafo, La Paz BOLIVIA.

Diez de Medina Federico, Teniente Coronel, Etnógrafo La Paz BOLIVIA.

Echeverría y Reyes Dr. Aníbal, Abogado, Historiógrafo, Americanista, Antofagasta CHILE.

Escuela de Viti-Vinicultura, Cauquenes del Maule CHILE.

Fischer Prof. Dr. Eugen, Antropólogo ERLANGEN, ALEMANIA.

Gesellschaft fuer Anthropologie, Ethnographie und Urgeschichte, Berlín, ALEMANIA.

Gesellschaft fuer Erdkunde, Berlín, ALEMANIA.

Geographische Gesellschaft Hamburg, ALEMANIA,

Geographische Gesellschaft, Viena, d' AUSTRIA.

Gonzales J. Adolfo, Comerciante, La Paz, BOLIVIA.

Guevarra Tomás, Rector del Liceo de Temuco, CHILE.

Germann Franz, Ingeniero, Cartógrafo, Géologo La Paz, BOLIVIA.

Grillo Dr. Max:, Diplomático, Historiógrafo Bogotá, COLOMBIA.

Gourland Jaques, Profesor de la escuela politécnica, miembro del Instituto arqueológico Imperial Tsarskoie Selo St. Petersburg RUSIA.

Guzmán Dr. Benjamín, Pedagogo, Escritor, Subsecretario de Instrucción, La Paz, BOLIVIA.

Genep A, van, Americanista, Neuchatel, SUIZA.

Harward University, Cambridge Mass. E. E. U. U.

Holmes W. T., Arquéologo, Smithsonian Institution, Presidente Congreso Americanistas I. Sesión Washington E. E. U. U.

Hauthal Prof. Dr. Rudolf, Paleontólogo, Director Museo Hildesheim, ALEMANIA.

Hiersemann Karl W., Librero Leipzig ALEMANIA.

Heger Prof. Dr. Franz, Director del Museo Imperial Vienna, D. AUSTRIA.

Hoerschelmann, Dr. Werner von, Asistente Museo Etnográfico Berlín, ALEMANIA.

Huntington Archer M., Nueva York E. E. U. U.

Huegel Barón Dr. A., von Director del Museo Cambridge INGLATERRA.

Ihering Dr. Hermann von, Director del Museo Paulista BRASIL.

Iturricha Dr. Agustín, Abogado, Presidente de la Sociedad de Antropología, Sucre BOLIVIA.

Instituto "Tihuanacu" de Antropología, Etnografía y Prehistoria, La Paz BOLIVIA.

Instituto Geográfico argentino Buenos Aires ARGFNTINA.

Instituto Histórico del Perú, Lima PERU.

International Bureau of American Repúblics, Washington E. E. U. U.

Iraizos Dr. Francisco, Abogado, Ex-Ministro diplomático, Lınguista, La Paz BOLIVIA.

Koch-Gruenberg, Prof. Dr. Theodor, Etnógrafo, Linguista, Freiburg ALEMANIA.
Koenigl, Museum fuer Voelkerkunde Berlín, ALEMANIA.
Koenigl, oeffentliche Bibliotek Dresden ALEMANIA.
Klaatsch Herrmann, Prof. Dr. Antropólogo.
Kramer Prof. Dr. Hans, Director del Museo Etnográfico Stuttgard ALEMANIA.
Krickeberg, Dr. Asistente Museo Etnog. Berlín ALEMANIA.
Kunicke Dr. Hugo, Antropólogo, Steglitz Berlín ALEMANIA.
Lehmann Dr. Walter, Etnógrafo Munich ALEMANIA.
Lehmann-Nitsche Prof. Dr. Robert, Antropólogo, Profesor Universidad La Plata ARGENTINA.
Laval Ramón, Secretario Biblioteca Santiago CHILE.
Lazarus Hermann Librero, Leipzig ALEMANIA.
Letelier, Valentín, Dr. Decano de la Universidad de Santiago CHILE.
Luschan Prof. Dr. Felix von, Antropólogo, Director Museo etnográfico Berlín ALEMANIA.
Loayza Dr, Arturo, Abogado, Ex-Ministro Escritor La Paz BOLIVIA.
Lindsey Eduard, Attorney of Law, Philadelphia, E. E. U. U.
Loubat Duque, Americanista París FRANCIA.
Martinez Vargas Ricardo, Secretario Obras Públicas, La Paz BOLIVIA.
Markham Sir Clemens Historiógrafo, Presidente Sociedad geográfica de Londres INGLATERRA.
Medina Toribio, J. Historiógrafo, Santiago CHILE.
Moore Clarence B. Philadelphia, E. E. U. U.
Moreno Dr. Francisco, P., arqueólogo, fundador del museo de La Plata, Buenos Aires ARGENTINA.
Muñoz Reyes Víctor, Abogado, Diputado, Escritor, La Paz BOLIVIA.
Muñoz Reyes Juan, Ingeniero, La Paz BOLIVIA.
Museo nacional de historia natural, Buenos Aires ARGENTINA
Museo de La Plata, La Plata ARGENTINA.

Minaya José, M., Comerciante La Paz BOLIVIA.

Nordenskiold, Baron Dr, Erland von, Etnografo, Estocolmo SUECIA.

Oxford University Oxford INGLATERRA.

Oyarzum Dr. Aureliano, Santiago CHILE Antropófogo.

Pendola Agustín, I. Bibliotecario del museo nacional de Buenos Aires, ARGENTINA.

Paula Carlos, F. Secretario General Centro de Ciencias Campinas BRASIL.

Peabody Museum, of Harward University, Cambridge Mass. E. E. U. U.

Pinilla Macario, Ministro Diplomático, Escritor, La Paz BOLIVIA.

Pinilla Claudio, Ministro Diplomático, Historiógrafo, La Paz, BOLIVIA.

Pietschmann Prof. Dr. Richard, Historiógrafo, americanista, Goettingen, ALEMANIA.

Poirier Eduardo, Ministro Diplómatico, Escritor, Santiago CHILE.

Paredes Dr, Rigoberto, Ministro de la Corte, Cronista, historiografo, (folklore), La Paz BOLIVIA.

Posnansky Prof, Arthur. Antropólogo, arqueólogo, vice presidente de la Sociedad Geográfica de La Paz, director del Instituto "Tihuanacu" de Antropología, etnografía y prehistoria La Paz BOLIVIA

Poech Prof, Dr. Rudolf, Antropologo, Viena d' AUSTRIA

Putnam F. W., Prof. Emeritus of Harward University, University California, Honorary Director of Peabody Museum of Harward University Cam, Mass. E. E. U. U.

Preuss, Prof. Dr. K. Th. arqueólogo, custos museo etnográfico Berlín ALEMANIA

Quiroga Adam, Historiógrafo, Buenos Aires, ARGENTINA

Quiroga Ernesto, escritor, Buenos Aires, ARGENTINA

Rocha Dardo; Fundador de la ciudad de LA Plata, ministro diplomático, escritor, Buenos Aires, ARGENTINA

Rada, Dr. Agustín de, Historiógrafo, Oficial Mayor del Congreso, etnógrafo, La Paz, BOLIVIA.

Salinas Vegas, Dr, Luis, Ministro Diplomático, Escritor, Berlín ALEMANIA

Seler, Prof, Dr. Eduard, Director Museo etnográfico Berlín ALEMANIA

Scherman, Prof, Dr, Director Museo etnográfico Munich, ALEMANIA.

Salterain Joaquín, de, Médico, Director honorario del Censo y Estadística Municipal Montevideo URUGUAY

Saavedra Bautista, Dr. Escritor, sociólogo La Paz, BOLIVIA

Saavedra, Dr. Abdon, Abogado, Presidente de la Sociedad Geográfica de La Paz, BOLIVIA

Sarg, Prof, Dr, F. C. A. Director Museo Frankfurt a Main ALEMANIA

Salgado José, Abogado, Catedrático de historia americana Universidad Montevideo, URUGUAY

Sociedad científica argentina. Buenos Aires, ARGENTINA

Societé des Americanists de París FRANCIA

Schmidt Dr. Max, Director Museo Dahlem Berlín ALEMANIA

Sociedade de Geográphia de Lisboa, PORTUGAL

Société Neuchatelaise, de Géographie SUIZA

Subieta Luis, Escritor, Potosí, BOLIVIA

Smithsonnian, Institution Washington E. E. U. U.

Sternberg, Dr. Leo.etnógrafo, jefe del Museo de antropología St. Petersburg, RUSSIA

Steinen, Prof, Dr. Karl von den, Etnógrafo, Berlín, ALEMANIA

Simoens da Silva, Dr. Carlos, etnógrafo, Rio de Janeiro, BRASIL

Tapia Antonio, Abogado, La Paz, BOLIVIA

Ten Kate Hermann, Americanista, Buenos Aires, AGENTINA

Torres Dr. Luis María. Amerikanista, Buenos Aires ARGENTINA

Unión Ibero Americana Alcalá, España

Universidad Erlangen, ALEMANIA

UNIVERSIDAD Goettingen, ALEMANIA

Urutia, J, M., Ministro diplomático, escritor, Bogotá, Colombia

Urioste Atanacio de, Industrial, Sucre, BOLIVIA
Vargas M. Nemesio, Historiador del Perú Lima, Perú
Vasilieff Vasili Alexandrowitsch, Prof, Universidad Dorpat, RUSSIA
Vasquez David S,, Ingeniero, Agrónomo, Cauquenes, Provincia Maule, CHILE
Villalobos Rosendo, Director general de Telegrafos, Escritor, La Paz, BOLIVIA
Virchow Prof, Dr, Hans, Antropologo, Berlín, ALEMANIA.
Vignaud Henry, Presidente Société des Americanists París, FRANCIA.
Walworth Benjamín Arnold, General Investment, Nueva York E.E.U,U.
Weber Dr. Friedrich, Assistente Museo etnográfico Munich, ALEMANIA.
Yale University and National Geography Society New Haven E. E. U. U.
Zeballos, Dr. E. S., Abogado, Diplomático, Historiador Buenos Aires, ARGENTINA.

PRECURSORES DE COLÓN

POR EL DR. ANIBAL ECHEVERRIA Y REYES

(Resùmen)

BIBLIOGRAFIA.

I. *JENERALIDADES*:—Desarrollo de la jeografía en la Edad Media.

II. *COSMOGRAFOS*:—Hebreos, fenicios, cartajineses, griegos, árabes, venecianos, portugueses.

III. *CARTOGRAFIA*:—Itinerarios, cuadrantes, portulanos, Tábula de Edrisi, Tábula Catalana, Andrés Biancho, Toscanelli, Behain.

IV. *NOTICIAS SOBRE UN NUEVO CONTINENTE*:—Tradiciones, Pitágoras, Seneca, viajes de griegos i romanos.

V. *ISLANDIA*:—Los Normandos, Harald Haarfagar, monjes irlandeses, Grim Kamban, Naddod, los papaes, Gardar, Folki, Hjorleif, Ingolf, ruinas.

VI. *GROELANDIA*:—Gumjorn, Erik Rauda, Bjorne, Kerfulson, hombres blancos, inscripciones.

VII. *PRIMER DESCUBRIMIENTO DE AMERICA:*—Leif Erikson, Thorwald, Thorfin Karslefne, Freydiza, Gudleif, Hervador, Mac ap Owen, pescadores, monjes.

VIII. *SEGUNDO DESCUBRIMIENTO:*—Hermanos Zeno, otras esploraciones insulares, Alonso Sanchez de Huelva, viajes de portugueses, Colón, mapas de América.

BIBLIOGRAFÍA

Las siguientes obras nos han servido para esta Memoria.

1.—Anderson.—América not discovery by Colombus.—Chicago, 1883.

2.—Barros Arana.—Historia General de Chile.—tomo 1º.—Santiago, 1884.

3.—Beauvais.—La découverte du Nouveau Monde par les Irlandais.—París, 1859.

4.—Brown.—The iceland discovery of América.—Boston, 1888.

5.—Congresos de Americanistas.—Sesiones de Nancy, 1875; de Bruseselas, 1879; de Madrid, 1881; de Copenhague, 1883; i de Berlín, 1888.

6.—De Costa.—Découverte de l'Amerique avant Colomb.—Lóndres, 1869.

7.—Diccionario Enciclopédico Hispano Americano, tomo 2º—Barcelona, 1887.

8.—Enciclopedia Universal Ilustrada Europeo-Americana, tomo 5º—Barcelona, 1909.

9.—Caffarel.—Etudes sur les rapports de l'Amérique et de l'Ancient Continent avant Cristophe Colomb.—París, 1869.

10.—Id.—Les irlandais en Amerique avant Colomb.—París, 1890.

11.—Id.—Histoire de la déocuverte de l'Amerique.—París, 1892.

12.—Gravier.—Découverte de l'Amérique par les Normands.—París 1894.
13.—Humboldt.—Cristóbal Colón i el descubrimiento de América.—Madrid, 1892.
14.—Jourdain.—De l'influence d'Aristote et de ses interprétes, sur la découverte du Nouveau Monde.—París, 1861.
15.—Lelewel.—Géographie de Moyen Age.—Bruxelles, 1852.
16.—Lorenzo i Leal.—Cristóbal Colón i Alonso Sanchez de Huelva.—Madrid, 1874.
17.—Marin.—La Jeografía en la Edad Media en sus relaciones con el Descubrimiento de América.—Buenos Aires, 1901.
18.—Nadaillac.—l'Amérique Prhéistorique.—París, 1883.
19.—Navarro i Lamarca.—Compendio de la Historia Jeneral de América.—Buenos Aires, 1910.
20.—Norton Horsford.—Discovery of América by Northmen.—New York, 1888.
21.— Id. The Problem of the Northmen.—Cambridge, 1889.
22.—Peschel.—Geschichte des Zeitalters der Entdeckoungen.—Stuttgart, 1858.
23.—Pi i Margall.—Historia de la América ante-colombiana.—Madrid, 1892.
24.—Potts Cheyney.—European Boockground of América History.—New York, 1906.
25.—Rafn.—Antiquitates americanas.—Madrid, 1840.
26.—Reeves.—The Finding of Windland the Good.—London, 1896.
27.—Sales i Ferré.—El descubrimienio de América.—Sevilla, 1893.
28.—Sanchez i Moguel.—Las conferencias Americanistas.—Madrid, 1894.
29.—Snoni Sturlasson.—Heinskringle.—London, 1844.
30.—Valle.—Precedentes del descubrimiento de América.—Madrid, 1892.

31.—Velez.—Descubrimiento precolombino de la América.—París, 1894.

32.—Vivien de Saint Martín.—Historia de la Jeografía.—Sevilla, 1892.

33,—Villanueva,—Resúmen de la Historia Jeneral de América.—París, 1913.

PRECURSORES DE COLÓN

I.

JENERALIDADES

Por supremo decreto Nº 4,442, del 24 de Julio último, se nos designó como Secretario de la Delegación Chilena que asistirá al *XIX Congreso Internacional de los Americanistas*, que se celebrará en La Paz, en Diciembre próximo, al que concurrirán hombres de ciencia de todas las Naciones. Por esta circunstancia, no es estraño que, siendo sólo aficionados en esta clase de estudios, nos permitamos tomar parte, mui modesta, en semejante torneo, con la presente memoria.

Hemos escojido un tema poco esplotado entre nosotros, pero nó por eso menos digno de atención.

En la naturaleza, como en el arte, vá siempre lo grande e unido a lo pequeño. Las cordilleras están formadas por conglomerados de pequeñas piedras; las obras arquitectónicas, se han levantado no sólo por la concepción del injeniero que las ideó, sino también mediante el esfuerzo individual del humilde obrero que las haya ejecutado: por esto, no se mire con sorpresa que al lado de los sabios, figuren simples estudiosos....................

Reseñaremos, sin mayores detalles, las noticias ciertas que se tienen sobre los viajes i esploraciones al continente americano, que precedieron al Descubrimiento de Colón.

Es curioso estudiar la evolución que, en constante progreso, ha seguido la Jeografía.

De vaga, se ha vuelto segura; descriptiva primero, se convirtió en científica, asociando i relacionando entre si sus distintos ramos.

Se ha desarrollado paralelamente con la actividad humana, i audaces esploradores han abierto nuevos horizontes a los conocimientos humanos.

El período comprendido desde la invasión de las hordas bárbaras en los siglos IV i V, hasta el momento de los grandes descubrimientos del siglo XV, es de lo mas notable, jeográficamente considerado.

Como mui bien lo dice un profesional argentino, "la Edad Media,
" momento de transición entre un mundo que se apaga i otro que resurje,
" se nos presenta como un esfumado paisaje, cuyos detalles desaparecen
" casi en una ténue neblina, que el poderoso soplo del Renacimiento
" desgarrará en medio de una esplendorosa irradiación".

Nos ha parecido útil esponer las doctrinas científicas conocidas, sobre la configuración de la tierra, respecto de los cartígrafos más conocidos, acerca de las primeras e informes noticias relativas al Nuevo Continente; referencias de los descubrimientos de Islandia i Groenlandia, que precedieron a los viajes de Leif, Thorfin, Thorvald i Zeno al mismo continente de América del Norte, mucho ántes del arribo de los españoles a las Antillas, sin que con esta reseña pretendamos amenguar, en lo más mínimo, la gloria inmarcesible de Colón.

II.

COSMÓGRAFOS

Job nos da la norma de las ideas que, en la materia, tenían los hebreos.

Desconocían los límites de la tierra, i creían que descansaba sobre columnas fijas en los abismos. El cielo la cubría i, más encima, pensaban se encontraba el firmamento.

Solían representarle por un círculo, i esas eran las nociones comunes entre los arios i los griegos.

Los fenicios avanzaban un poco más, pues estimaban que el mar rodeaba su porción habitable, i en ese concepto, se lanzaron a largas travesías, al Norte, a las Casitéridas al Sur, a las Azores i Canarias, i también al Oriente, al país de Ofir, o sea, a la Arabia actual.

Las flotas cartajinesas surcaron los mares; Hannon esploró el Senegal, e Himilcon fué hacia las costas del Norte de Europa, penetrando en el Océano glacial ártico.

La topografía de Europa se da a conocer por los Argonautas, que fueron hasta la Cólquida, regresando por distintos rumbos.

Para Homero i Hesíodo la tierra era un disco rodeado de agua, encontrándose en el centro el mar Egeo.

A Thales de Mileto se deben nociones más precisas, acerca de la esfericidad de la tierra, la esplicación de los eclipses, determinación de la latitud, medición de los trópicos, i solsticios etc.

En la Escuela Jónica, Anaximandro dibujó el primer *Mapa Terráqueo*, i Heródoto dió la descripción del mundo conocido en su época.

Mediante las espediciones guerreras de Alejandro, se vulgarizan las costumbres, relijión i demás datos referentes a los pueblos conquistados, i se completó el Mapamundi, ensanchándolo, también, con los viajes de Piteas i otros.

Para Aristóteles, la tierra está en el centro del Universo, i forma una masa esférica sin movimiento alguno.

Dicearco señaló la paralela al Ecuador, i la dividió en estadios para fijar los territorios, visitarlos i hasta medirlos.

Eratóstenes, en el siglo II ántes de la Era Cristiana, sostuvo que la zona templada era habitable, i que debían existir continentes fuera del

hemisferio conocido, alcanzando a medir un arco de la circunferencia terrestre, con lo que logró deducir el volúmen de la Tierra.

La ciencia griega pasó a Roma: a Estrabon se debe el haber ordenado todos los datos, hasta entónces conocidos, aumentados con los que dieron Plinio i Tolomeo,

La irrupción de los bárbaros obligó a los claustros a conservar las obras antiguas, sin que se aumenten las noticias, hasta el Renacimien to al que dan brillo los venecianos, jenoveses, florentinos, vascos i portugueses.

Arabia surje a la civilización, i durante la Edad Media inunda al Mundo con sus obras científicas. Merecen recordarse el Califa Hakem en el siglo X que colmó de honores a los sabios i popularizó sus teorias.

Los mahometanos, en el interés de difundir su relijión, desarrollaron las relaciones comerciales entre los pueblos, i dieron gran impulso a la Jeografía.

Sus doctrinas se condensan en el Coran: creián que la Tierra cuenta con siete satélites, que son otros tantos planetas, siendo el sol un astro errante; cada uno se mueve dentro de un cielo propio i todos jiran, los unos sobre los otros, alrededor de la tierra. Por cierto que no eran orijinales en esto, ya que las mismas noticias tenían los persas en su Zend Avesta.

Los árabes estimaban que la tierra era esférica i Mahoma habla de la doble revolución del sol i la luna. Usaban los cuatro puntos cardinales; no ignoraban el empleo de la aguja imantada, que yá, desde antiguo, era conocida en China.

Sus jeógrafos pensaban que solo la cuarta parte de la tierra era habitada.

Hiparco dividió el círculo máximo en 360 grados e imajinó, sobre la esfera terrestre, círculos que coincidieran con los de la esfera celeste.

Tolomeo colocó el primer meridiano en el estremo occidental del mundo conocido; el persa Abon Maschar lo trasladó cerca de Yumacota i los árabes al Cabo Verde, en el continente africano.

Estos últimos conocían, hácia el Atlántico, las primeras islas africanas; por el Oriente, la China; por el Norte, el Japón, i al sur, apenas llegaban a la línea ecuatorial.

Consiguieron fijar la medida de un grado, igual a 56 millas más o menos.

La espansión arábiga hácia el estremo asiático fué notable, i Siria, Arabia e Iran, pasaron a ser rejiones conocidas.

El monje flamenco, franciscano, Guillermo de Roubrouquis salió de Francia para visitar a los tártaros, el italiano Juan del Plano de Carpin, de la misma órden, pasó por el Asia Central i Simón de San Quintín recorrió la Persia.

Los venecianos estendieron su intercambio comercial al Oriente: Marco Polo, visitó la Tartaria, la Mongolia i el Tibet, llegando hasta Cambaluo, hoi Pekin, en 1269, e indicó que para llegar a Cipango, bastaria salir por el Estrecho de Jibraltar i navegar al Occidente, precisamente lo que realizó Colón, nó por obra de temporales i vientos, sino por voluntad propia, que es en lo que consiste su gloria.

Recien fué tomando cuerpo en 1300 la idea de que se podía llegar a las Indias, saliendo, directamente, de Europa, con rumbo fijo hácia el Occidente. A Marco Polo, esplorador insigne, se deben, en gran parte, por su *Libro de las Maravillas*, los descubrimientos del Nuevo Mundo, i del cabo de las tormentas, o de Buena Esperanza.

El inglés, Juan de Mandeville permaneció mas de 30 años en el Asia i en 1480, poco después de su muerte, se publicaron sus estensas e interesantes memorias que tuvieron gran resonancia.

Los portugueses también operaron el siglo XV en las costas africanas i lograron poner en evidencia la ruta marítima de las Indias.—En 1415, reconocieron las Canarias, después doblaron el cabo Bojador, pasa-

ron Madera, el estuario del Senegal i el Cabo Verde, hasta que en 1486. Bartolomé Diaz divisó el Cabo de Buena Esperanza, que abrió el camino al estremo Oriente, derrotero seguido en 1498 por Vasco de Gama, quien reconoció la boca del Zanbeza, Mozambique, Zanzíbar, i Calicut, en la costa misma de la India.

Tales son, en rápido bosquejo, las noticias que habia en aquellas remotas épocas, las que, poco a poco fueron precisándose en ideas i proyectos, hasta lograr que se popularizase i se creyera posible la empresa que llevó adelante Colón: salir del continente europeo i navegar al Occidente, en la seguridad de encontrar tierras habitadas, aunque del todo desconocidas en el Antiguo Mundo, sin contar con otros instrumentos náuticos, que el astrolabio i la brújula.

III.

LOS CARTÓGRAFOS

La Edad Media nos ha dejado un curioso i variado archivo de cartas, itenerarios, cuadrantes i portularios o mapas costeros que nos dan conocimiento claro acerca de los principios jeográficos aceptados por la jeneralidad de los sabios.

El sistema de Tolomeo, heredado por los árabes, influyó, de modo poderoso, en la representación dada a las rejiones terrestres en aquellos siglos.

Pero cuando fueron circulando las relaciones de los descubrimientos marítimos, a medida que los claustros esparcían los conocimientos que se conservaban en sus archivos, evolucionó, audazmente, la Cartografía.

Desde el siglo VIII se conocían *Mapas* en Irlanda; el emperador Teodosio hizo levantar un *Mapamundi*, i permitió sacar copias; Carlomagno ordenó que en tres planchas de plata, se gravase un *Mapa Gene-*

ral del mundo, que tenía la forma de un rectángulo, repartiéndose, por desgracia, sus trozos, las hordas de Lotario, en 842.

En el Museo Británico se guarda como una reliquia la pieza ro tulada *"Orbis exhibitus apud anglo saxones"* del siglo X, que se ha reproducido en 1842. Es un rectángulo cuya altura está en su lonjitud; al Oriente se encuentra colocado en la parte superior, i está dividido en 20 secciones cuadradas iguales.

Cuatro Oceanos rodean las tierras conocidas i haciendo jirar la carta de un cuarto de círculo, los mares ocupan una situación bastante exacta respecto de los que ahora se conocen.

Hai que hacer notar que, al N. O. de Europa, ya figuran Britannia, Hibernia, una isla, talvez de las Feroé; otro grupo mas al occidente, posiblemente las Hebridas, Orcadas i Shetland; al Norte. Islandia i sus escollos, de manera que se evidencia que Alfredo el Grande, que ordenó la construcción de este verdadero monumento jeográfico, tenia datos precisos en 871, acerca de la Islandia i Groelandia, escalas del camino a América.

En 1,120, se levantó el *"Liber floridus Lamberti Filu Onulfi"*. Este cuadrante jeográfico del mundo habitable, representa la Europa como si fuera una isla i dá los mismos nombres que el *"Orbis e codice lipsiensi"*, del siglo XI de Britania, Anglia, Scotia i Orchades en la región del Norte.

En el siglo XII el *"Orbis e codice taurinensi"*, en el que se fijan las islas Thyle o Tulé, Tacunses (las Feroé), Britania i Scotia.

En 1138, tenemos la *"Tábula rotunda Rogeriana ab Edrisio servata et descripta"*, verdadero resúmen del mundo habitado, que es lo que más grandioso que produjo la jeografío en la Edad Media. Redactó su descripción Mohamed el Edrisi, e hizo fundir su plancha en planta el príncipe normando Roger, conde de Sicilia, Se conserva la memoria de aquel mahometano, i sólo una reducción pequeña del in–

menso mapa, en la que figuraba Britannia, Ankilterra. Hirland, Lestlandia i Restlandia.

A principios del siglo XIV, Emad Eddin Aboulféda, de Damasco, reunió cuanto detalle se conocía de la jeografía mundial y escribió sus famosas *Observaciones,* sin acompañarlas de Mapas, pero han sido tan precisos sus da'os i tablas de latitudes y lonjitudes, que han permitido reconstituirlo a Lelewel, en el sigld XIX, i en él que aparecen con precisión, el Atlántico, las Islas Británicas, Irlanda, Andalus, o sea España actual, más al norte del lugar en que se encuentra, i las costas occidenrales del Africa hasta el paralelo 8, al Norte del Ecuador, desarrollándose todo entre los paralelos 10 i 50 de latitud Norte.

El mapa más antiguo conocido, en orijinal; es el de Pedro Visconti, jenovés, de 1,318, que se guarda en la Biblioteca Imperial de Viena.

En 1,369, tenemos el *"Imago Mundi"*, de Ramulfus de Hyggeden, en el que señala Thyle, Frisland, o Feroé. Norwega (Noruega) Scotia, Anglia etc.

En la "Tavo!a di navicare", de los hermanos Francisco y Dominicio Pizzigani, venecianos, del año 1,367, se mencionan el Brasil i las Antillas. Su orijinal se conserva en la Biblioteca de Parma.

Los hermanos Nicolás i Antonio Zeno, dibujaron en 1,380, su *Atlas* con buenas noticias del estremo setentrional, pero hai dudas acerca de si su fecha es la del año 1,550 i obra de Catarino i nó de aquellos.

Más importante es la Jabula Gatalana, o sea *"Image du Monde et de les diverses états et de les regions que sus la térre"*, del año 1,380, documento mandado levantar por el rei de Francia, Carlos V el Sabio, pieza que hoy lleva el N° 6,846, en el Museo del Louvre. Consta de 6 cuadros, de los cuales los dos primeros encierran nociones de cosmografía i astrología. Lleva los rumbos de los vientos i figura Gran Bretaña e Irlanda, parte de Noruega, una serie de islas

escalonadas hasta Groenlandia, las Canarias, i en el estremo Occidente se anotan varias islas que tienen al lado el dibujo de una nave, con este letrero: "per anar al riu del or", talvez presajiándose las primeras Antillas. En frente del estrecho de Jibraltar, mar adentro, hai diversas islas, una de las cuales lleva el nombre de Brasyle, lo que deja en el ánimo la impresión de que, a fines del siglo XIV había ideas vagas acerca de estas rejiones.

En 1,436, el copista veneciano Andrés Biancho, trabajó un *Atlas* de 16 cartones, en el que recopiló cuanto se sabía de los viajes de sus compatriotas, como asi mismo de los jenoveses, catalanes i portugueses. En el cartón destinado a las islas occidentales, en frente del cabo San Vicente, aparece, la isla del Brasyle, mucho más al Norte de Scorafija, o sea la de la pesca del bacalao, que es la Terranova actual. En el borde de ese cartón hay dibujada una gran isla denominada de Antillia, i más al Norte, otra gran tierra Antillia de la Man Satanasió, que establece a firme los conocimientos jenerales a que nos hemos referido. Se guarda esta important'sima pieza, en la Biblioieca Real de San Marcos de Venecia.

Como lo decimos, a principios del siglo XV, se conocían en Europa noticias de las Antillas i del Brasil, tal como ocurrio en el siglo XII respecto de la América del Norte.

En 1,459, frai Mauro, del Convento de San Miguel de Murano, también veneciano, cumplió el encargo que recibió de Alfonso V de Portugal de dibujarle un *Mapamundi* que reuniera los datos recojidos en las respectivas esploraciones de los portugueses, especialmente en el Africa. Se puede ver esta pieza en Venecia, y en su parte occidental, se estampa Island, Anglia e isla del Berzil.

El jeógrafo Andrés de Beninocasa, de Ancona, dibujó en 1,476, su *"Tábula di Navigare"*, que completa la Carta Catalana de un siglo anterior. Es curioso que la base de las posiciones no sea sino la di-

rección de los vientos, las indicaciones de la brújula, desentendiéndose de la situación marcada por la latitud i la lonjitud.

En Venecia se guarda una riquísima colección de *Portulanos*, como ser los de da Mosta, Lorodan, Bombo, Sonetti, en los que se presenten los grandes descubrimientos del Atlántico.

El matemático Paolo del Pozo Toscanelli, pintó en 1,474 su *Carta de Marear*, i envió, según parece, a Colón, un ejemplar llamándole la atención, en dos cartas, hacia lo fácil que sería atravesar el Océano, de Oriente a Occidente, i llegar así con rapidez, de Iberia a las Indias, y hasta le señaló el rumbo más seguro, aun cuando no faltan críticos que niegan este antecedente.

En 1,490, el cardenal Frai Pedro de Allyaco, publicó su *Imago Mundi*, libro que Colón estudió con interés, en la parte referente a la forma i habitabilidad de la tierra, i a la proporción entre los Continentes y los mares.

Otro sabio, Martín Behaím, de Nuremberg, construyó en 1,592, un Globo Terráqueo, que está aún en esa ciudad, en el que trazó el Ecuador, los dos trópicos, i los dos círculos polares. Lo que ocupa el continente americano, se vé cubierto de numerosas islas, como Cipango, San Brandan, Antilia, Cathay etc.

La influencia de Tolomeo quitó toda iniciativa a los novedosos; pero, al mismo tiempo, despertó el deseo de los esploradores de confirmar su escuela, en oposición a la alejandrina que sostenía que no estaba vacío el hemisferio opuesto al europeo.

IV.

PRIMERAS NOTICIAS SOBRE EL NUEVO CONTINENTE

Los antiguos que vivían en el estremo Oriente, nunca tuvieron propósito deliberado de internarse en rejiones desconocidas, pues creían

que la tierra tenía barreras insalvables, y que las tempestades de los mares hacían imposible salir de su parte conocida.

Pero si no hubo esploradores ni guerreros que realizasen escursiones, no faltaron sabios que indicaran la existencia de otras rejiones habitadas en apartados lugares.

Las tradiciones, las teorías científicas i los viajes, no nos dejan ahora dudas al respecto.

Desde la más remota antigüedad, se habló de lugares habitados cuya desaparición no se esplicaba bien.

Solon se ocupó de la Atlántida, cuyos habitantes residían al Occidente de las Columnas de Hércules, con relación al Mediterráneo, i que, según él, constituían un pueblo de conquistadores, pero que grandes modificaciones jeolójicas, ocasionadas por diluvios, i terremotos, destruyó completamente.—Platon recojió esas noticias de su maestro, i le siguieron en esas ideas Estrabon, Plinio el Mayor, Tortuliano, Diodoro de Sicilia i otros. Posiblemente existió en el medio del Atlántico, donde ahora se encuentran las Azores, las Canarias, el mar de Sargasas i las Antillas, ya que se observa que la fauna i la flora de los terrenos terciarios de Europa, son idénticos a las de la América Setentrional i, en igual relación están Europa i América Centrales, lo que demuestra que había en los tiempos prehistóricos algún continente, entre ambos, que facilitara las comunicaciones.

El estudio del bajo relieve del suelo atlántico, entre los grados 12 60 de lonjitud Oeste de París comprueba una gran meseta en la referida situación, que está más elevada del resto, i si se observan las costas del mar de las Antillas, se verá que una poderosa acción ígnea efectuó una colosal depresión del suelo primitivo, dislocándose i desapareciéndose el continente que debió haber ahí.

Los caribes hicieron comprender a los primeros descubridores españoles, que las Antillas eran los restos de un antiguo continente; análoga tradición conservaban los moradores de la Florida; por fin, en el

Popol Vulh, que es el libro sagrado de los h. Quichás, se menciona el cataclismo que hundió la Atlántida.

Respecto del continente *Croniaco* a él se refiere Plutarco, que dice haber recibido esas noticias de un viajero llegado de una isla mui alejada de las tierras conocidas, i, por los datos de la duración de los dias i altura del sol, puede haber estado ubicado cerca de las rejiones iperbóreas.—Serían las islas Feroó Irlanda o Groenlandia?

Plinio también insistió en los conocimientos que los griegos tenian de algunas islas del océano glacial ártico, es decir de rejiones situadas al Noroeste, más allá del Atlántico.

En cuanto a otro continente, la *Merópide*, ha descrito esta comarca Eleano, pero en forma alegórica, tratando sólo de perpetuar la creencia de que habia una tierra occidental más allá de los mares, que, tarde o temprano, tenía que ser avasallada por la corriente conquistadora del Occidente.

Una de las teorías científicas más notables de la antigüedad, es la relativa a la existencia de un continente trasatlántico separada de Europa por tempestuoso mar, pero situado bajo las mismas latitudes, con estaciones opuestas i con climas iguales.

Pitágoras trató de los antípodas, Aristóteles de la esfericidad de la tierra i de hemisferios opuestos pero análogos; Ciceron confirma lo anterior; Macrobio describe cuatro continentes, e insiste en que un navegante que haga rumbo directo del Este al Oeste, tiene que encontrar un continente desconocido en su camino. Estrabon acepta las teorías presentes i agrega que en la misma zona templada debe haber dos tierras habitadas, la que se conoce, i la que ignora, pero que, forzosamente tenía que existir.

Séneca predijo en términos netos i claros el descubrimiento del Nuevo Mundo i sus doctrinas influyeron de modo poderoso, en los estudios i planes de Colón. En los versos 375/379, del acto 2º de la *Medea*, se lee: "Día vendrá en el curso de los siglos, en que el Océano

" cortará los lazos con que aprisiona al Mundo; la Tierra inmensa se
" abrirá para todos; el Mar pondrá de manifiesto nuevos mundos, i Thu-
" lé no será ya la última rejión de la tierra".

Además de no dudar del continente desconocido, los antiguos creían que había alguna comunicación entre el Atlántico i el Mar de las Indias. Así lo aseveran Homero, Heródoto i Aristóteles.

Eratóstenes llega a establecer que se puede ir por mar desde la Iberia hasta la India, siguiendo el mismo paralelo, lo que recordó siempre Colón, i esas ideas en el Nuevo Continente, i en la continuidad de los océanos, decidieron la gran empresa del Almirante.

Por fin, los viajes, preparados, u ocasionales de los griegos i romanos, les llevaron en la dirección jeneral del Oeste, i dos grupos de islas, las Fortunatas i las Hespéridas.

Horacio, Plinio i Tolomeo, hablan de las primeras, que parecen ser el actual grupo de las Canarias.

En cuanto a las segundas, hay más vaguedad, i no encuadran las noticias de los periplos de Gannon i Coleos con las islas de Madera, aún cuando parece que las consideraban frente al Africa, bañadas por el Atlántico, y cerca del Ecuador.

No hay noticias ciertas de esploraciones antiguas, emprendidas de Europa a América, sino referencias de comunicaciones, en el siglo VII, entre la China y América del Norte, por algunos marinos náufragos únicamente.

V.

ISLANDIA

Desde los más remotos tiempos se lanzaron los normandos o vikingos, a lejanas correrías, llevados por su reconocido espíritu aventurero y por el afán guerrero que los caracterizaba, pues era su tierra árida i pobre, rodeada de peligrosas islas, con terrenos cortados por fiords, i con jente intrépida, que necesitaron mejor situación, fuera de su país.

El orgullo de los jefes escandinavos consistía en sus naves que semejaban cisnes o alciones, en los que se iban a la pesca de la morsa i la ballena, después al corso en las riberas del Báltico i en el mar del Norte, i, por fin, a la conquista de otras rejiones.

Dominaba en el siglo VII en Noruega el jarl Harald Haarfager. quien logró someter a su gobierno todo el territorio comprendido entre el mar Báltico, Rusia i Filandia, Océano Glacial Artico e Inglaterra.

Pero muchos de los capitanes vencidos se alejaron en 625 del suelo patrio hacia las rocas montañosas de las Orcadas, las Hébridas i las Feroé.

Los monjes irlandeses deseosos de convertir pueblos a su relijión, también abordaron esas islas, lo mismo que anacoretas cristianos i budistas del interior del Asia i esa mezcla heterojénea de habitantes, quedó nuevamente subyugada por Haarfager i el corsario noruego Grim Kamban, el que inició una corriente comercial, en 725, entre Noruega i las Feroé.

Un pirata noruego, Naddod, salió de su patria en 861, con rumbo hacia estas islas, pero fué arrastrado como 900 kilómetros por deshecho temporal, hasta que pudo anclar cerca de una tierra desconocida, cubierta de nieve i de glaciales brumas.

Desde la cumbre de la montaña más cercana descubrió otras alturas, pero no divisó rastro alguno de habitantes i denominó el lugar que no es otro que Islandia, con el nombre de Snoeland, tierra de nieve.

Ahora puede afirmarse, fuera de duda, que Islandia no estaba desierta al arribo de Naddod: se ha encontrado manuscritos auténticos, que dejan en claro las relaciones comerciales que, en aquellos remotos tiempos existían entre los pueblos de Europa del Norte i América.

Nos referimos a estos: *"Historia regis Olavis Triggvü Filü"*, de fines del siglo XIII, el Codex Flateyensis, del siglo XIV; los *Annales Islandorum Regü,* los *Vetustísimi* i los *Flateyensis,* de los siglos XII

a XVII, todos los cuales se conservan, como reliquias, en la Biblioteca Real de Dinamarca.

Según estos documentos, Islandia estaba poblada por los esquimales, dedicados a caza de focas, i por los papas, o sean los monjes irlandeses, que dejaron rastros en libros, sistras i clarines.

El corsario sueco Gardar, que salió para las Hébridas, el año 863, debido a una tormenta, tocó en Islandia i dió la vuelta completa a la isla, invernando en Husavika, i regresando en la primavera siguiente, no sin dejar un solo marinero enfermo Hafttar, con dos esclavos. Cambió el nombre de Snoelan, por el más atrevido de Gardarsholm, es decir, isla de Gardar.

Las relaciones que circulaban de las esploraciones de Naddod i de Gardar, estimularon a Folki Rafua, acompañado de otros jefes como Herjolf, Thorolf i Faxi, i emprendió una espedición de conquista de las nuevas rejiones. Se dejó llevar por las corrientes i los vientos i procurando conservar el rumbo al Noroeste, hasta que dió tierra en Vatnsjord, bahía de Islandia, abundante en pesca. Llamó el país Iceland, tierra de hielo, que, con los años, se ha trasformado en Islandia.

Folki regresó descontento de esas tierras, pero años más tarde Ingolf mandó a uno de sus tenientes, Hjorleif a esplorar la Islandia, i, a su vuelta, resolvió colonizarla saliendo ambos con gran acompañamiento i se establecieron, aquel en Ingofshoffdi, i éste en Hjorleifshofdi.

Hjorleif murió asesinado por unos esclavos i los restos de su colonia, juntos con los de la de Ingolf, se instalaron definitivamente entre las penínsulas de Gullbringe Sysses i Snoefellissysse, en la bahía de Fase Fjord, o sea en Reykiavik, actual capital de Islandia.

Hoi mismo se visita, con religioso respeto, en el pico de Ingolfsfiell, la tumba de Ingolf el Grande, fundador de la Colonia islandesa.

Desde el año 930, la isla fué cubriéndose de emigrados noruegos, hasta convertida en República, pasó en 1261, a poder de los Reyes del Báltico, pero, conservándose cierta autonomía sus pobladores.

La lengua danesa, nordiki, o del Norte, por el aislamiento jeográfico de Islandia, se ha conservado en toda su fuerza en esta isla.

Junto con sus lavas, hielos, cráteres i ventisqueros, los islandeses perpetuaron las tradiciones locales, guardaron los *Eddas* i los *Saggas*, relatos históricos i poéticos, como sus libros sagrados, i mediante sus *Anales* revelaron al mundo todo lo que habían sido capaces sus antepasados, como valientes pescadores, audaces piratas e intelijentes conquistadores.

VI.

GROENLANDIA

La serie de descubrimientos escalonados de nuevas rejiones, librados al azar de los vientos i corrientes marinas, no podía detenerse, contando con Islandia i las islas de Feroé, como estaciones de partida de las nuevas espediciones. Hasta la Santa Sede reconoció lo anterior en la *Bula* que entregó en 834 a Anscario, confirmándolo como Arzobispo de la última parte de Sajonia, más allá de Albión.

En el año 876, Gunnbjorn, noruego, hijo de Ulll Krage, avista las cimas nevados de Groenlandia, tierra verde, i ya se hablaba de que al Noroeste de lo conocido, había un gran Continente inesplorado.

A Erik Rauda, el Rojo, se deben, en 983, los primeros conocimientos exactos de esta tierra. Llevando como segundo a Styr se alejó del pico de Snoelfelsjokuille e hizo rumbo directo al Oeste, abordando en la playa oriental de una rejion ignorada invernando en Eirikseya, de donde se aventuró en el verano siguiente, a esplorar la costa occidental. Construyó la ciudad de Brattahlida, cuyos restos ruinosos existen en parte instalándose en ella en 886, hasta su regreso a Islandia. Denominó Groenland, el país, o sea tierra verde, por haber encontrado un verdadero oásis rodeado de nieve.

En la rejión que ahora abarca Carolina del Sud, Georjía i Florida, habitada desde ántes del año 1000, una tribu de hombres blancos

de orígen desconocido, en la vecindad de Vinland, tierra conocida con el nombre de Irland it Mikla (la gran Irlanda) i por otros, Hvitramanna-land [tierra de los hombres blancos].

En 983, el Irlandes Ari Marson, arribó a esas playas i fué elejido jefe por los normandos.

La colonia se hallaba en pleno desarrollo el año 985, pues abordaban a ella navegantes, guerreros i esploradores, que organizaron una república independiente, casi en el Polo Norte. Su capital Gradar, fué asiento de un obispado católico en 1121, i el año 1261, pasó a la dominación de Noruega.

Bjorne Kerjulfson, hijo de Hexiul ensanchó los conocimientos jeográficos de las rejiones boreales. En 986, se va de la Islandia hacia el Noroeste i las tormentas lo arrastran cerca de las actuales tierras de Nueva Inglaterra, Nueva Escocia, Terra Nova i Golfo de Maine, sin tocar en ellas, hasta que pueda anclar en playas groenlandesas, totalmente cubiertas de montes glaciales i mui diversas de aquellas que parecían tener rica vejetación, buen clima, suaves ondulaciones i frondosos bosques. La relación de su viaje se ha conservado en el *Flater jarbcok*, editado en Islandia en 1587.

Otro irlándes Bjorn Asbrandson, se refujió también en Hvitra-mannland, encontrando floreciente la colonia.

Se ha encontrado una inscripción, en piedra, con caractéres dinamarqueses, cuatro millas distantes de Uparnavik, que comprueba la estadía de Erling i Odosven, en esos lugares en 1001.

VII.

DESCUBRIMIENTOS DE AMÉRICA

Uno de los hijos de Erikel Rojo, el jóven escandinavo Leif Erikson organizó una espedición destinada a descubrir lo que hubiese en

las comarcas del Sudoeste, a principios del año 1000, i, con 35 acompañantes se aventuró en el océano.

Encontró primero playas rocosas i desoladas que denominó He llulandi [tierra de piedras] i que no son otras que las de Terranova.

Avanzó hácia una costa baja i arenosa que llamó Marklandia [selvas terrosas] lo que hoi es Nueva Escocia, Brunswik i el Bajo Canadá, i en el mismo Continente Americano, territorios bañados por la desembocadura del San Lorenzo.

Este descubrimiento notable, realizado sin ostentación ni pompa alguna, merece eterna recordación.

Al salir de Markland, el Jefe Leif avistó la isla de Natucket, navegó por el estrecho de ineyard Sound i llegó a la bahía de Rhode Island, ordenando la construcción de una ciudad que le sirviera de estación i base de operaciones, levantando Leifsbudir [la casa de Leif] donde encontró clima benigno, caza abundante i hasta racimos de uva que dieron el nombre de Vinelad [tierra de la vid] a esa comarca.

Leif permaneció siete meses en Leifsbudir, recojió datos sobre su latitud i lonjitud de manera que ha podido determinarse que se situó cerca de Providence, regresando a Groenlandia, donde se le colmó de honores

Una estatua inaugurada en 1887, en Faneuil Hall, ha inmortalizado el recuerdo de Leif, del valeroso navegante, del verdadero descubridor del Continente Americano.

Su hermano Thorvald, entusiasmado con los resultados obtenidos por Leif, llevó a cabo en 1002, otra espedición junto con su mujer Gudrida, a esas lejanas rejiones, i, sin contratiempos, arribó a Leifsbudir encontrando bosques variados. Esploró dos años después la parte Norte de Vinland, hasta el actual Cabo Cod, a 38° de latitud norte, llamado antiguamente Kialarness [cabo de la carena] cerca de la ciudad de Boston, i en las inmediaciones del Gurnet Point, o cabo Alderton, encontró la muerte cubierto de flechas de los moradores que resistieron la ocupación,

es decir de los Skrellings, [endebles] o sean los esquimales, habiendo recojido sus restos su hermano Thorstein.

Se le enterró en Krossanes [cabo de las cruces] volviendo sus compañeros en 1005 a Groenlandia, i a fines del siglo XVIII, se descubrió su tumba de mamposteria en la isla de Rainsford, cerca de Hull.

Otra espedición más completa salió en 1007 de Eriksfjord, mandada por Thorfin Karl, Snow, Bjarn i Thorha, todos renombrados marinos i guerreros de fama. Al año siguiente nació en Straumford, en la costa de la bahía de Buzzard Snow, Thorfinnsonn, primer europeo neto en América.

Reconocieron las costas del estrecho de Davis, i la tierra de Baffin; descendiendo avistaron Helluland i anclaron en Straumfjord, cerca de Martha's Bay, i se dedicaron al laboreo, a la caza i a la pesca.

Thorfin llegó hasta Mount Haup i levantó el caserío de Thorfinnsbudor, donde invernó, pero lo abandonó por las incursiones de los esquimales.—Su paso por esas rejiones, se comprueba con inscripciones encontradas en el siglo pasado.

Prosiguió viaje hacia la costa sud, remontó el Potomac, acampó en Straunfjord i volvió a Noruega, anclando en sus playas en 1010, hasta que falleció en Islandia seis años después. Sobre la roca Dighton, en la orilla derecha del Río Taunton, en el Massachussetts se encontró en 1680 una inscripción sobre el paso de Thorfin i sus 151 acompañantes.

Ese mismo año de 1011, Thorvald, acompañado de su mujer Freydisa, hija de Leif i de bastante jente, se dirigió a Leifsbudir, surjiendo pronto disenciones intestinas que acabaron con la colonia.

En 1831, se encontraron en Fall River, varios objetos que la ciencia ha reconocido como del uso de los espedicionarios traidos por Thorvald.

En 1027, el noruego Gudleif, abordó, por casualidad, en las costas de la Florida, i salvó de las manos de los indíjenas, mediante la

influencia que en éstos ejercía un venerable anciano que se cree no fuera otro que Bjorn Abradson.

El colono de Vineland, Hervador, invernó allí en 1051 i fué atacado por los Sckrellings (esquimales) habiéndose descubierto algunos restos en 1867, con grabados muy precisos en caracteres rúnicos, i también se encontró, cuatro años antes, el relato original de lo ocurrido en un manuscrito latino que apareció en Islandia.

El año 1,135 Erling Bjarn i Eudride visitaron las islas que se encuentran en la latitud 72°55, habiéndose descubierto en 1824 una inscripción rúnica, muy bien conservada.

En 1170, Mac ap Owen, organizó una gran espedición desde Mdoc hacia el poniente del Atlántico, pero no se conservan sino escasos detalles en unos versos gálicos, escritos antes del primer viaje de Colón.

Los pescadores fundaron reducidas poblaciones en Grespar, al Sud i en Kroksfiardarheidi, al Norte, cerca de la bahía de Disco, habiéndose encontrado ruinas de sus establecimientos, desde el cabo Farewell, hasta Uppernavik, todas anteriores al siglo XIII.

Tres monjes groenlandeses, salieron en 1266 de Gardar hácia el Norte i llegaron al estrecho de Barrow, descubriéndose en 1824 una piedra rúnica en la isla de Kingiktorsaack, de aquel año.

Así pues, los moradores de Vinland, Markland, Islandia i Groenlandia, mantenían en esas épocas, relaciones constantes con la parte septentrional de Europa, i el conocimiento de ellas, hizo jerminar en el Viejo Mundo, la idea fija de la existencia de otro continente habitado, pero desconocido.

Esas rejiones, poco a poco, cayeron en olvido, i sólo en 1347 se renuevan noticias referentes a ellas, por algunos viajes aislados, i sin importancia de pescadores groenlandeses.

VIII.

SEGUNDO DESCUBRIMIENTO

El ilustre veneciano, Nicolás Zeno, armó un navío en 1,388, i se lanzó al Océano, con rumbo directo al Occidente. Una violenta tempestad lo arrojó a una isla que denominó Fislanda, i, asaltado por los indíjenas, salvó por el amparo que le prestó el Jefe Zichmmi, conquistaron rejiones vecinas, siguiendo al Noroeste, desembarcando en Engroneland, ocupada ya por monjes pescadores i en constante relación con el Norte de Europa.

En la correspondencia de Antonio con su otro hermano Carlos, le habla, por estenso, de Estotilanda, situada más al Oeste, que parece ser "un nuevo mundo", poblado por diversas razas, algunas civilizadas, cuya ocupación emprendió junto con Zichmmi.

La descripción de sus viajes menciona estos países: Fislandia, talvez alguna de las Feroé; Estland, que no es sino Shetland; Engroenland, o sea la actual Groenlandia; Estotilanda, tierra esterior del Este, sería el Labrador, como lo es, con relación a la situación de América, o el Bajo Canadá; Icaria, parece ser la isla Royal, i, por fin, Drogeo, que corresponde al Vinland de los normandos, o Méjico de hoi día.

Mucho se ha discutido acerca de la autenticidad i veracidad del manuscrito de los hermanos Zeno, encontrado por Nicolás Caterino a mediados del siglo XVI; pero no hai duda que el Mapa que lo acompaña es del siglo XIV, i se ha llegado a deducir que el jefe Zichmmi, no es otro que Enrique Sinclair, barón de Rosliu, descendiente de uno de los compañeros de Guillermo el Conquistador, quien, emigrado de Escocia, por reveses de fortuna, sentó sus reales en 1379, en las Orcadas, Shetland, Portland etc.

Así, pues, por segunda vez los europeos ocuparon América en

el siglo XIV i se establecieron cerca de las antiguas colonias irlandesas, noruegas i groenlandesas.

El siglo XV fué de descubrimientos definitivos: las Canarias por Juan de Bithencourt en 1402; las Maderas, en 1419 por los portugueses Gonzalves Zarco i Teixeiras; las Azores, en 1432, por Alvarez Cabral, etc.

Se dice que el piloto vizcaino Alonso Sanchez de Huelva, que comerciaba desde España, a las Canarias i Madera, fué arrastrado en 1484 por un violento temporal, sobre una isla que, se conjetura, fuese la Española i después de grandes penalidades, regresó con parte de su jente a la isla Tercera en Porto Santo, en donde lo hospedó Colón que ahí vivía, quien recojió los papeles i apuntes que de ese viaje le entregó Sanchez, como señal de gratitud, falleciendo poco más tarde.

Lo que a Colón se debe, es el descubrimiento, no de la América, en 1492, que él mismo ignoró, sino la comprobación del camino que debía conducir desde Europa, a travez del Atlántico a las costas orientales del Asia, que él denominó las Indias, abriendo, así, un vasto campo al comercio, a la ciencia i a la relijión.

Una vez que los portugueses se apoderaron de la vía directa a la India superior, doblando el Cabo africano de Buena Esperanza, los venecianos se aliaron con los árabes i ejipcios para cerrar el Océano Indico a aquellos, pero fueron batidos; y pensaron cortar el Istmo de Suez, para dar paso a sus naves, asegurando así un viaje más corto, lo que vino a realizarse por Lesseps, cuatro siglos después.

Los portugueses lograron establecerse a la entrada del Golfo Pérsico, cerrando, así, a los venecianos, la salida al Indico, de modo que, estos últimos, no contaron sino con la larguísima vía terrestre que era imposible que compitiese con las marítimas ya conocidas.

El pensamiento dominante de Colón, fué contrarrestar la influencia portuguesa, incontrastable entonces, proponiéndose cruzar el Atlántico para ir de Iberia a la India, directamente, de acuerdo con Sé-

neca, con Eratóstenes de Alejandria, i con el cardenal Aylliaco realizando, sin pensarlo, el descubrimiento del Continente Americano que no buscaba ni conocía, el 12 de Octubre de 1492, siendo el marinero de la Pinta, Juan Rodríguez Bermejo, quien a las dos de esa madrugada divisara el primero, la tierra americana.

Sus fuentes de estudio fueron tres: respecto de la India, los viajes de Marco Polo i Mandeville por esas rejiones; en lo científico, el Imago Mundi del Cardenal Aylliaco, principalmente, i en lo referente a la náutica, las narraciones de navegantes náufragos, como Alonso Sánchez de Huelva, e indicios de cañas, canoas, etc., arrastrados por las corrientes del Occidente.

En 1493, se publicó la carta que el Almirante Colón dirijió al tesorero Grabiel Sánchez i en ella le habla de las islas que ha descubierto en las Indias, sin indicar nada respecto del Nuevo mundo, ignorado entonces por él.

De aquí que en 1503, cuando circularon los *Viajes* de Americo Vespucio como integrante de la *Cosmographie Introductio*, al tratar de la costa del Brasil que este había reconocido, demostrando que no era la parte oriental de las Indias, ni las islas a que había llegado ántes Colón, el impresor Martín Waldseemüller puso a esa rejión Amérige o América, sin pensar en arrebatar ni amenguar el descubrimiento anterior de las Antillas hecho por Colón, ya que se limitó a dar ese nombre solo a la parte que se conoció del Nuevo Mundo continental, desde la actual península de la Goajira hasta la tierra llamada antes de Santa Cruz, i luego Brasil, pero en la sección del Mapa concerniente al Golfo de las Perlas, donde está la isla Trinidad, dejó constancia que eso lo habia encontrado Colón. Posiblemente ese nombre se tomó, jeneralizándolo de las montañas Americ, de Nicaragua, conocida por el Almirante en su cuarto viaje.

El *Mapa* de Juan de la Cosa, de 1500 es el primero en que figuran en gran laberinto, las tierras americanas: mayor claridad se obser-

va en el citado de Waldseemüller, de 1507, i en el de Ruychs, del año siguiente, que acompaña a una famosa edición de Tolomeo.

En el *Globo* de Schöner, de 1520, precisa algo más la forma del continente meridional, i en la *Carta de Basilea* de 1522, se lee Amé rica Provincia, como también en el Mapa de Lenox de 1524, hasta que se fijó bien en el *Globo* de Böhaim de 1592. Jacques de Vaulx trazó los contornos de América én 1584, i, por fin, en el *Mapamundi* del armeniense Schoonebeck, de 1695, pueden encontrarse datos perfectos del Nuevo Mundo, en jeneral.

Hemos terminado nuestra tarea, lejos de Santiago, en donde, de seguro, habríamos podido contar con mayores informaciones, pero válgamos la intención de contribuir, en alguna forma, al Congreso de Americanistas, a que hemos aludido al principio.

Aníbal Echeverría i Reyes

Antofagasta, 18 de Setiembre de 1914.



LA LENGÜA CHIPAYA

POR EL

Profesor Arthur Posnansky F. R. A. J.

INTRODUCCIÓN

Hasta ahora se conocía a los "Chipayas" de la provincia de Carangas en Bolivia, sólo por las fábulas que algunos viajeros propalaban, pudiendo asegurar que ninguno de estos hubiera estado con ellos para poder haber dado datos exactos y hacer conocer algo de su enigmática lengua; lo cual no es de estrañar, siendo el viaje tan penoso al lugar donde actualmente reside este grupo étnico. Allá en los salares situados entre la cordillera volcánica y el lago de Coipasa, están refugiados los restos de aquella raza que desde tiempos inmemoriales fué sometida y reducida por los aimaras (collas) en aquellos desiertos.

Ellos exclaman llorando: ¡En estas pampas peladas; en estos desiertos vivimos! refiriéndose a mejores tiempos y a parajes de mayores recursos.

Realmente aquellas pampas que sólo parecen sitios de desolación, no crece casi nada, en su suelo. no hay yerbas ni se vé un solo arbusto; hasta los animales huyen como si fuera tierra de maldición. Sol, arena y raras veces un raquítico ejemplar de "Yareta". es lo único que varía la extrema monotonía del paisaje.

Ni en la margen del rio Lauka, que viene de las serranías situadas hacia la margen derecha del rio Desaguadero, trascurriendo esta pampa hacia al "Coipasa", crece por sí yerba alguna.

El único animal que no sé como, hace su vida en esas áridas y frígidas tierras, es el "tujo" una especie de conejo de pampa, que perfora el suelo de estos desiertos, quizá alimentándose de la raiz de la Yareta. Este animalito que cazan los Chipayas les sirve de principal alimento.

Sin embargo este pueblo es industrioso; actualmente ha desviado el rio Lauka con una multitud de brazos, formando fangos en los cuales crian "cerdos" y cuya manteca van a vender hasta en las salitreras de la costa del Pacífico.

La indumentaria que usa aún esta tribu, es la que tenían antes de la conquista (una especie de camisón, como se vé en las esculturas, de los ídolos de Tihuanacu).

Las mujeres casadas llevan colgando en sus trensados pelos ídolos de bronce, Topos de plata, exactamente de la misma especie que los que se encuentran en

Tihuanacu, isla del Titicaca y en los llamados Chullpas del Altiplano.

Sus viviendas son como las prehistoricas, de los cuales se ven diseminados en todo el Altiplano de los Andes. Por estas viviendas sui-generis y por sus remotas costumbres los aimaras los llaman desdeñosamente *chull-pa- puchu* (sobras de chullpas); los *chipayas* por esto exclaman: queremos olvidar nuestra lengüa y hablar aimara.

Como este trabajo está únicamente dedicado a hacer conocer este enigma de la lingüística americana el "*Chipaya*", no me es dado entrar a la antropología y etnografía de la raza chipaya; (1) pero debo anticipar que los Chipayas son restos de una antiquísima raza autóctona, son, se puede decir con sus usos étnicos, tradición y costumbres, un trozo viviente de la América prehistórica.

[1] En Prensa: Los Chipayas de Carangas por A. Posnansky.

LA LENGÜA CHIPAYA

FONÉTICA (1)

sch letra silbante como en Alemán *schön* empero *muy* suave.

ll como en Castellano *lluvia.*

h perceptible como en Alemán *haben.*

J muy suave, mucho más suave aún como el j en la palabra francesa *jamais* o más bien: la pronunciación sui-géneris de la ll de los porteños (Argentinos) cuando emiten gallo, caballo, etc.

k como en Inglés *king.*

j como en Castellano *junco.*

ñ igual como en Castellano *niño.*

g como en Castellano *gallo.*

au como en Alemán *kauen.*

w como en Alemán *Wilkommen.*

(1) El autor del presente trabajo no ha usado los signos fonéticos que se acostumbra para interpretar lenguas primitivas, puesto que las imprentas de Bolivia no tienen aún estos caracteres, por eso se ha usado la presente fonética especial que muy adecuada es para interpretar la fonética de la lengua Chipaya.



MUJER CASADA "CHIPAYA"

EL HOMBRE Y FAMILIA

Muchacho, niño.........	Skolta-us*ch*a
Varón	Luktay, luktaj
El viejo..................	Ts*ch*auka
Abuelo	Ts*ch*aukallia
Ayllu manansaya [1]	Tuanta
Ayllu aransaya (2)........	Tajata
Vendedor	Tuiñi
Sabio	*Sch*is*ch*–ha
La vieja.................	Ts*ch*auk
Señor....................	Huiraj–jot–s*ch*a
Padre (anciano)..........	J-Heps, *J*heps
Reina....................	Inkitjun, Inkts*ch*un
El herido............. ..	Mis*ch*ray
El jorobado..............	Ts*ch*utu
Voz..	Kjauts*ch*a
Alegría..................	Ts*ch*ipts*ch*ip
Criatura	Skoltá–huahua, kolta–huahua
Joven..........	Thoa
Mujer casada............	Sun*sch*
Mujer soltera.......... .	Tart, tort, turtalla, thurtalla, thurtakha
Hembra......	Tjuna
Culpa	Ujts*ch*is*ch*-suñi
Tamaño menor	Skolta-us*ch*a
Tamaño mayor...........	Pak-us*ch*a
Viuda	*Sch*ehua

[1] "Ayllu" es una parcialidad indígena, una especie de "clan".
[2] Manansaya y Aransaya respectivamente expresan las parcialidades del "clan".

Muchacha	Jatu*sch*, Yatu*sch*
Tía.....................	Malakalya
Mujer	Matakha
Avaro	Skoto
Lengua aymara..........	Too*sch*a
El cautivo..............	Ka*sch*uto
Hija	Huetur
Hombre, jente...........	Soñi
Projimo.....	It*sch*um-soñi
Sobrino...	*Sch*ekt*sch*e
Hermano...............	Huet-hila*J*a (raiz aymara)
Madre..................	Maa, ma-a
Padre........	E-ep, Hep
Hijo	Mat*sch*
Deuda	Kajamp*sch*a
Vida...........	*Sch*ata-kit*sch*a
Lagrimas....	Kaj-leu*J*
Fuerza.......... ......,.	Hasi-huesla
Verdad	T*sch*ila

PARTES DEL CUERPO

Cara, rostro....	*J*uk
Nervio	Spōa
carne	T*sch*i*sch*-huy
Mano	Kjāra
Seno, regazo	Tops
Hombro	Nīni
Pie	Kjt*sch*a
Hueso	Zij, zi*J*
Puñado	T*sch*ukhara

Ala de Ave...............	Phasi
Pierna..................	Lis
Cabezera................	Haz
Corazón	Tus*ch*i
Rodilla	Qoa
Pezcueso	Koasi
Cola	Kurs
Espalda.................	Taj, huir-pata
Boca	Ata
Dientes	Is*ch*ke
Lengua	Las
Cesos......	Spkjla
Graza.....	Kjehua
Nariz...................	Osa
Ojo	Ts*ch*uki
Cabellos..	Ts*ch*ara
Ubre....................	Pi*sch*, pis
Medula.............. . .	Parpa
Barriga	Puh*sch*i
Pluma......	Phasi
Uña.............	Izni
Veruga..................	Skiet pa
Lana	Ts*ch*o-oma
Anus......	Pfeta, ts*ch*is*ch*-pfeta
Trazero.................	Wiri

CASA Y ÚTILES

Olla	Tuj
Sobras..................	Ts*ch*et-*sch*i*J*a
Pene	Kosñi

Agujero	Pfeta
Flauta	Päks
Rueca	Theri
Cosa hecha	Paat*sch*am*sch*a
Cobertur	Irs
Red de pesca	Kakuna
Comida	T*sch*eri
Hambre	T*sch*eris–eksha
Pueblo	Huatha
Cosa quemada	Ujsit*sch*a
Paja	Phit
Cama	Tajs
Camisa-paletot	Ira
Poncho	Irs
Ojota (sandalia)	*Sch*ata
Vestido	Skiti
Bolsa de coca	Khatz
Faja	Zai
Plumaje	Phasi
Talega	Kuels
Tamaño menor	Skolta–u*sch*a
Tamaño mayor	Pak–u*sch*a
Colcha	Tanda
Chicha	Kesi
Cántaro	Kuasikoz
Hilo	Kauni
Valor de una Cosa	Kja*sch*ua
Cecina	Tschi*sch*–hui
Lihui [Boleadora]	Skoñi
Corneta	Tojti
Trama de tejido	Kju*sch*

JOVEN INDIO "CHIPAYA"

Terrón de adobe..........	Phaya
Ayllu Manansaya	Tuanta
Ayllu Aransaya	Tajata
Cementera	Skhala, escala
Tiesto (casco)	Zars
Asador	Thuka
Rueca	Khauna
Puente	Kuas–pukha, khas–pukha
Estaca	Patkjeña, Patk*sch*eña

ELEMENTOS Y NATURALEZA

Piedra	Ma*sch*
Luz claridad	Te–e*sch*ta
Aurora..................	Mayenis–kit*sch*a
Arena	Phila
Cal	I*sch*ara
Cielo	Ze–eku
[Pachamama] Madre tierra.	T*sch*altila
Mina	Khoya
Cerro	Kuru
Laguna........	*J*ot*sch*i [raiz aymara]
Nube.	Ziri
Sombra	Sius
Caracol	*Sch*ojranak
Arco iris................	Kurisitsa
Lucero........	T*sch*aukua
3 marias	Kerkeru
Lucero [vespertino]........	Sesta-t*sch*aukua
Lucero [matutino]....... ..	Vensta-t*sch*aukua

Luna	His
Cabrillas	Zaja-zaja
Mazamorra	Hazi-lula, hari-lula
Agua	Kuas
Agua caliente	Kuas-kutni*J*a
Rayo	Rayustunaki*sch* [raiz castellano]
Sol	Thuñi
Ladera	T*sch*ooka
Noche	Wuena
Sal	Yaku
Salár	T*sch*ui
Lluvia	T*sch*ijni
Tiempo de aguas	Hualja-t*sch*ijin*J*a
Rio	Puju
Humo	*Sch*keti
La muerte......	Tik*sch*
Leña.......	*Sch*ub
Azequia	Larkha
Greda	Hoki
Avenida de agua	Huakti*sch*a-kuas
Año nuevo	Eu-huata
Año	Huata
Mes	His
Dia	Tonje, majeña
Otro año	Kajma
Fuego	Uj
Pampa	Bamba
Piedra plana	Skat-ma*sch*
Espuma	T*sch*uutu
Pozo	Tuj

Desierto	Lat-*sch*iokha
Ceniza	Kjup
Carbón de madera..	Parasa?
Sueño	Ts*ch*u-us*ch*la
Agonía......	Niora-*sch*tik-*sch*a
Nido	Thura, ujt
Camino........................	Hiks
Chacra	Skhala

MEDICINA RELIGIÓN Y MÁGICA

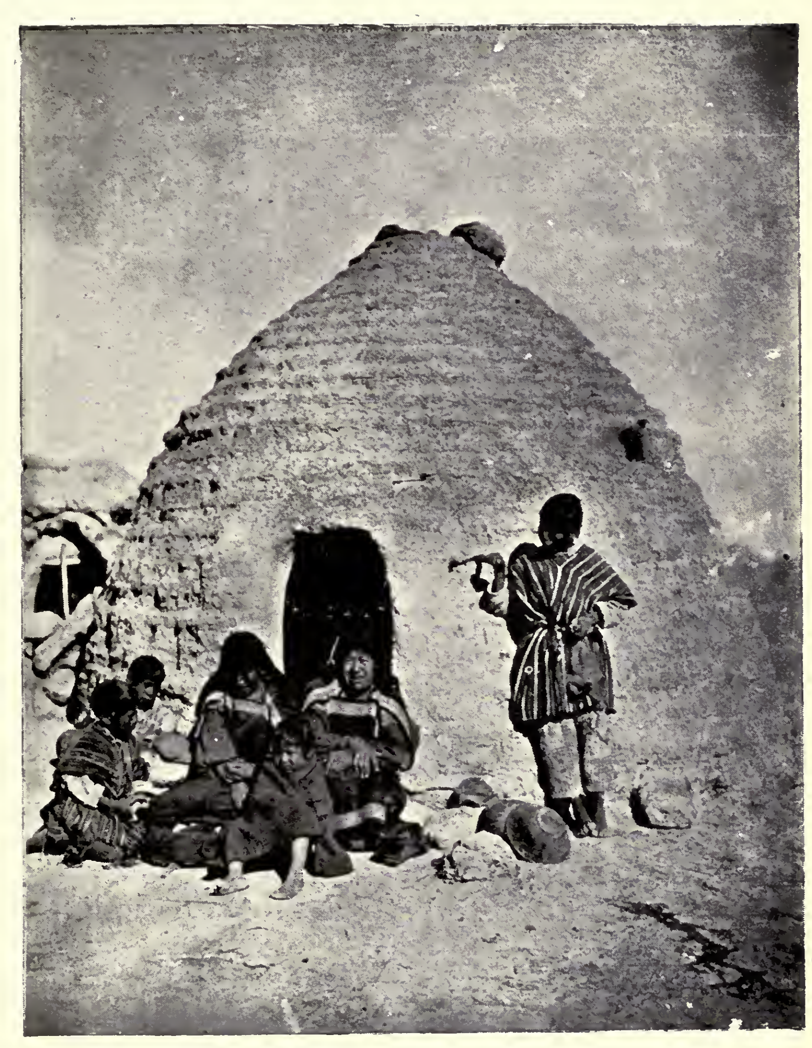
Agonía	Niora-*sch*tik-*sch*a
Borrachera....	Llik-*sch*int-*sch*a
Enfermedad	La-a-kit*sch*i, kona,
Brujo	Laikamp*sch*a (raiz aymara)
Enfermedad contagiosa......	Kuna*sch*-tan*sch*e
Idolos é ídolitos de Bronce	Jaurake, kaua-hukha, laurake
Herido..................	Mi*sch*ray
Tumor	Kolta*J*a
Jorobado................	Ts*ch*utu
Sabio	*Sch*i*sch*-ha
Madre tierra (Patchamama)	Ts*ch*altila
Epoca del Carnaval [juego]	Us*ch*ni
Lepra [sarna]............	Phutu-ulant*sch*a

MAMÍFEROS, AVES, PESCADOS Y OTROS ANIMALES

Zorro	Kjeti
Llama	Joala
Víbora	Skora
Huevo	Zini
Jilguero	Huesla
Pescado	Ts*ch*i*sch*
Perro	Paku
Zorrino	Kog-kis*ch*i, kok-*J*e
Rana	Skara
Condor	Kunturi
Piojo	Sami
Liendre	Skora
Ala de ave	Pahsi
Ave	Huezla
Mosca	Lorakana
Plumaje	Phasi
Vida	*Sch*atakit-*sch*a
Lagartija	Pska
Renacuajo	Skara
Nido	Thura, ujt,
Lana	Ts*ch*o-oma

PLANTAS

Chacra	Skahla, Skhala
Desierto	Lat-*sch*iokha



VIVIENDA DE UNA FAMILIA "CHIPAYA"

Carbón de madera	Parasa?
Ceniza.............. ..	Kjup
Leña	*Sch*ub
Ají	Tapa
Paja	phit
Flor	Phakalla
Maiz-tostado	Tart-zarin
Maiz	Tara
Grama	Ts*ch*isla
Verdura........................	Ts*ch*añi
Patata, papa	Kjes*ch*a
Planta	As*ch*aka
Cardón (Cactus).........	Kok-ja, kok-*J*a

COLORES

Sombra	Sius
Verde.........................	Ts*ch*añi
Arcoiris	Kurisitsa
Color ceniza	Sajoa

LUGAR TIEMPO

Chacra	Skhala
Desierto	Lat-s*ch*iokha
Camino	Hiks
Día	Majeña
Río	Puju

Azequia	Larkha
Avenida de agua	Huak-tis*ch*a-kuas
Año nuevo	Eu-huata
Año	Huata
Mes	His
Día	Tonje
Pueblo	Huatha
Ladera	Ts*ch*ooka
Noche	Wuena
Lluvia	Hualja-ts*ch*ijin*J*a
Nieve	Kjatni
Cerro	Kuru
Mina	Khoya
Laguna	Jots*ch*i
Rincón	Oksnakits*ch*a
Ayllu manansaya	Tuanta
Ayllu aransaya	Tajata
Cielo	Ze-eku
La mañana	Hakevenzi
Luz, claridad	Te-es*ch*ta
Aurora	Mayeniskits*ch*a

PRONOMINA, INTEROGAT., ADVERB., MODAL. ETC.

Este, esta, esto	Tila
Aquí	Täksi
Aquí está, he aquí	Tit- *sch*a
Con esto	Ti-is*ch*ta
Dónde?	Hagsiginda
Cuándo?	Ts*ch*ulu-pats*ch*a

Qué?	Tchulu
Otra vez	Neikas- *sch*a, zii*sch*tam
Anteayer	Zesgo (Tukamaj]
Tanto	Huak-t*sch*i
Ahora	Ant*sch*is- pat*sch*a, an*sch*as,.
Basta	Nekás
Hoy día	Tonje - tuñi
Quizá	Tuna
De balde	Inaka*sch*
Ella	Am
Otro	Zek-has
Solo	Sintalla
Yo	Om
Nosotros	Hues–naka
Casi	T*sch*ua - ki*sch*e
Entre dos	Pukultan
Nosotros dos	Huesnik- pukultan
Poco	Skolokulya
Quien	Hektay
Más	I-ya
Y eso?	Ni - y -sti
Después	Nekh– stas- ti
Hoy	Tonje
Anteayer	Tukamaj
Endenantes	Huaja, hua*j*a
Así no más	Nu*sch*u-guas
Siempre	Nu*sch*u-pan*sch*a
Dentro de un rato	Neks-tan
Mañana	Hakha
Fuera	Sang ho

Arriba [hacia el cielo]	Ze-eku
Cuánto?	Ka Jntay
Cómo?	Hualeka
Difunto	Amai*sch*ka (raiz aymara)
Viejo	T*sch*auka
Abajo	Tu-una
De abajo	U*sch*ata
Mucho	Huak*sch*
Cabizbajo	Thoat-*sch*tha
Bien, bueno	Khaso, laagi-*sch*i, Khaya, sumagas
Sabio, prudente	*Sch*i*sch*-ha
Mudo	T*sch*j-pat*sch*a
Vacío	Laat-*sch*iJa
Izquierdo	Skoar-kjara
Derecho	Scheo-kjara
Alegre	T*sch*ip-T*sch*ip
Difícil	Hazi-vezla
Joven	Thoa
Preñada	Ika
Seco	Kjoñi
Caliente	KutnitJas
Oscuro	Sumt*sch*i
Negro	Zojzi
Arriba	Naj-kut*sch*aka
Angosto estrecho	Pizalla
Crudo	Kaata-Ja
Colorado	Tjok, T*sch*ok
Ausente	Uk-*schi*-Ja
Mojado	Ant-*sch*i-t*sch*a aut*sch*it*sch*a
Grueso	T*sch*ok - ja, t*sch*ok - ya, tsk*ch*o-Ja

Grasoso	Kjehua
Nuevo	Eut*sch*a
Pronto..........	Uri
Dentro	Lu*sch*ka, lu*sch*ta
Ayer	Tukama-je, tukama-*J*e
Avaro	Skoto
Chico	Skolta
Grande......	T*sch*akua
Lejos	A*sch*kin
Ocultamente	Kostan-asna
Presto	Ojlla
Blanco	T*sch*ivi
Inocente	Inurin–tim*sch*
Sucio	Sojs-*sch*i
Frío	Saki *J*e
Flaco	Koo*J*i
Redondo	T*sch*uan*J*a
Quemado................	Ujsit*sch*a
Sordo	Oñi
Cautivo	Ka*sch*uta
Quebrado................	Kolsi-*J*a
Poquito	Skolokulya
Liviano...................	Ke*sch*illa
Maduro	Pookt*sch*i

VERBOS

Achacar	Tuan-suanhuay
Heder	T*sch*o-nan*J*a
Beber	Llik–lla

Señalar	Ninak–hu
Mirar	T*sch*ek–*sch*na
Aborrecer	T*sch*ajta
Poner	Ut*sch*
Sentar	Hu-ul*sch*na
Moler.	Jala, jals
Saber	Si-*sch*la
Enseñar	Tee *J*na
Remedar	T*sch*i*sch*-niambre
Parir	Mat*sche*
Cocinar	T*sch*ere-kisura
Soplar	Phua*J*a
Alojar	Ton-*sch*u-ula
Arrimar	Jijtha-tula
Escribir	Kijra, Kii*J*ra
Pelliscar	Skutla
Escapar	Laila
Mascar	Scoazla
Enviar	Kut*sch*na
Descansar	Hej-*sch*la
Decir	Nu*sch*-ki*sch*
Caminar	Okhlla
Tejer	Huazla
Parar	Zizna
Hartar	T*sch*ek-t*sch*in*J*a
Bautizar.	Thus-khatla
Esperar	Theu *J*na
Buscar	Kjhura
Lavar	Ajma
Sacudir	Zazna
Reunir	Zaata

Patear	Thekhua
Encontrar	Sals
Caer	Es-sint*sch*a
Enojar	*Sch*aj-*sch*in*sch*
Reñir	*Sch*aj*sch*
Bailar	Zaata, tzajtla
Acabar	Mi-irla
Oler	Mukhsna, muk*sch*na
Pensar	T*sch*uu*sch*
Castigar	Juajtha
Arder	Asser
Quemar	Ujsit*sch*a
Pegar	Kij*sch*asla
Empujar	Tek*sch*na
Mamar	Mit*sch*na
Podrir	Mok-zi*J*a
Cautivar	Ka*sch*uta
Amanecer	Majin*sch*-ki*sch*a
Recojer piedras	Il-la ma*sch*
Errar	Pas-sin*sch*a
Quebrar	Rojta*J*a
Agujerear	Pfetla
Barrer limpiar	Peolo
Llenar	T*sch*ip-t*sch*la
Sobrar	T*sch*e-t*sch*i*J*a
Llegar	Junti
Comer	luj-*sch*na
Dormir	T*sch*umpt-jakit*sch*a
Trabajar	Lank*sch*ne
Llevar (a alguno)	Soñit*sch*i*sch*a
Oir, entender	Nonsne

Preguntar	Tekal-peks-nut*sch*
Vestir	Istasla
Abrir	Khet*sch*na
Cerrar	T*sch*ak*sch*na
Retirar.........	At*sch*na
Vivir	*Sch*atakit-*sch*a
Sanar [a otro]	T*sch*i*sch*a, ji*sch*a
Arrojar..................	Tojta
Llorar	Ská*J*
Ahorcar	Konakit*sch*a
Abandonar, dejar	Uka-anki
Correr	Urioko, uriaka
Volar	Lai*J*a
Acometer	Tan*sch*a
Lamer	Isna
Ocultar.................	Kostan-asna
Adorar rogar.............	Maisila
Tostar (maiz].......... .	Urit-zarna
Lavar	Ajsña
Morir	Tik*sch*
Matar	Kona*J*a
Encontrar...............	Sal*sch*-nakit*sch*a
Arrancar	Kala-Kit*sch*a
Elevar, levantar..........	Joa-kit*sch*a
Punzar	T*sch*apta*J*a
Mojar	Ant*sch*it*sch*a, aut*sch*it*sch*a
Tropezar	Tej-t*sch*in
Reir	Kjasha
Montar, trepar	Jaua
Apearse	T*sch*ijua, t*sch*i*sch*ua
Desvastar	Ikekit*sch*a

Revuelto	Thar*sch*na
Emborrachar	Likt*sch*i*sch*a
Comer	Lu*sch*na–t*sch*eri
Dar [comida]	T*sch*eri–tha
Prestar	Un*sch*na
Pagar [deudas]	Puj-t*sch*int*sch*a–Kajaki [kayaki]
Avecindar	Huata-t*sch*asegir
Salir	Ulna
Cansar	Ut*sch*u*sch*a
Casar	Casarila, (españolizado)
Agarrar	Tan*sch*-kat*sch*
Gotear	T*sch*ojs-kit*sch*a
Perder	Huē-*sch*na
Ordeñar	T*sch*uus kila
Enderezar	Phasi-t*sch*umaptila
Rajar	Phasi-*sch*apsla
Romper	Kjosla
Cantar	Itzla
Arar	Skalataki-koliskila
Desyerbar	Skala-korda
Juntar arrimar	PeknaJe
Cortar	Potaki*sch*a
Compadecer	Oksna-kit*sch*a
Cargar [en bestia]	Hep*sch*na
Atar	Mokska, fuer*sch*
Esprimir	Skoms
Herir	Mi*sch*ray
Coser	*Sch*koa
Dar	Thaa
Moler	Tuaj. tua/la

Volver	Kep*sch*-ka*J*i
Silvar	Smeo*J*i
Encontrar	Sal*sch*-na*sch*
Arrancar	Gala*J*a, galaya
Guardar	Kuitakit*sch*a
Parir	Matakit*sch*e
Colgar	Tzipsnakit*J*a
Derramar	Tauk*J*a, taukya
Gritar	Kjauja, Kjau*J*a
Conducir	Okla
Guardar	T*sch*oja-kit*sch*a
Esconder......	T*sch*j*sch*ri
Llevar	T*sch*i-*sch*a
Juntar	Apari*sch*-ka
Sacar	Huesa
Levantar [lo caido.... ...	Kjaya, kja-*J*a
Hablar	T*sch*iha
Saludar	Tza-ana
Arrear	Tk*sch*-ka
Olvidar.........	Tuat*sch*
Seguir	Ap*sch*ña
Vencer...................	Atipi-*sch*i*sch*a
Frotar	J-joa
Toma [ten]..............	Tit*sch*a
Empedrar	Ma*sch*em–pernis
Comenzar......	Khallta
Hilar	Khaunat*sch*a
Enojar	Ajna
Comprar	*Sch*tuya, kay-*sch*ke
Vender	*Sch*tah
Temer	Tikpit*sch*a

Escojer	Ils
Soltar	Kut*sch*na
Pastear	It-*sch*ka
Crecer	Eskhala-pakhens
Agachar	Kol*sch*na
Reñir	T*sch*aras
Acordar	Kuiñsa
Quejar	Khaso, laagi-*sch*i, Khaya
Callar	Anat- *sch*i*sch*a
Jugar (bromar)	U*sch*insa
Aficionarse (de algo)	Ut-*sch*in*sch*a
Remedar.....	T*sch*i*sch*-niambre

NUMERALES

Los chipayas solo cuentan en su lengua hasta cuatro, de allí adelante usan en la actualidad los numerales aymaras.

Uno	Sintalla
Dos	Pi*sch*k
Tres....................	T*sch*ep
Cuatro......	Paj kpìk
Una vez	Zek- has*ch*
Dos veces	Pi*sch*k-wil has*ch*
Tres veces	T*sch*ep-parte?
Otra vez	Zi*sch*-tam-peku*sch*e
Otro día	Zi-nonje, zi tonje,
Otro año................	Kaj-ma
Dos más................	Zi-pi*sch*ks-ta
Entre cuatro	Pajkh-paltan

EXCLAMACIONES, FRASES

Sí	Yau
No	Anaj
De esta manera	Tis*ch*ta
El que juega	U*sch*-sin*sch*
Mi padre	S-*sch*un-hep (Hepja)
Tu padre	Tm-Hep
Su padre	Tiis*ch*-hep
Nuestro padre	Westnik-hep
Como va	Hualeka-sakay
Hasta mañana	Hakhe-khama
Porque?	T*sch*ulikiña.
Para que?	T*sch*ul-japa
Quiero dormir	Tajs-peku*sch*
Tueste el maiz	Urit zarna
Todavía no	Imaj
Tampoco	Imasik
Nosotros	Ut*sch*un-kamat*sch*a
Entre adentro	Khosu
Pronto	Uri
De mi tamaño	Pak-het*sch*i
Conmigo	Hueptam
Contigo	Hamptam
El que va primero	Tukis-ojsi
Por delante	Tuki oja
Otra vez	Zii*sch*tam
Hoy día	Tonje
Ayer	Zezku
Anteayer	Tukamaj
Endenantes	Huaja

Muy poco	Skolukulla
Asi	Tu*sch*u
Asi no más..............	Nu*sch*u- guas
Ahora	An*sch*as
Siempre	Nu*sch*u-pan*sch*a
Dentro de un rato........	Neks-tan
Mañana	Hakha
Como te llamas?........	T*sch*ulu-amt-thu
De donde eres?..........	Haksi-gi-namta
A donde vas?	Haksim-ok
De donde vienes?........	Haksikis-tanamton
De que país eres?........	Haksi-huat*sch*i-t*sch*ambta
Que haces?	T*sch*ulu-oj-lay
Que quieres?............	T*sch*ulum-pekhe
Que vendes?............	T*sch*ulum-tuya
Quieres?................	Pe-ikia
Ven acá	Pit*sch*a-taeks
Anda	Okha
Trae....................	*Schk*a
Haz	Paa
Que te duele	T*sch*ulut-mi*sch*
Me conoces..............	Paj-ia
Cómo estás?..............	Hualekakay [raiz aymara]
Estoy bien	Hualekase "
De dónde llegas?.........	Haksi*sch*-tanam-tonie
Qué traes?..............	T*sch*ulums-kia
Porqué lloras?...........	T*sch*ulkis-tana-amka-aJa
Ve pronto	Uri-okha
Qué he de comprar?......	T*sch*ulut-kaiakhi
Cuando te vas?..........	T*sch*ul-pat*sch*am-okhaki
Has de volver?..........	Keps*sch*-ka-khia

Te saludo	Za–anuJa
Hasta mañana	Haka–huens–kaama
A la noche..............	Sestan–kaama
Ahora te vas............	Antschis–oka–ki–ia
Ahora mismo............	Antschis–pa–atscha
Iremos juntos	TschikaJ–ojlla
A donde va este camino?..	Haksit–ojti-hiks
Quién es tu padre?......	Hektaam-hepkhe
Qué trabajas?	Tschulum-lank–schia
Cuántos años tienes?......	Kaschua- tschisam- taaJa
Quieres comer?..........	Tschirim–pekia
Me quieres?.............	Huirimsch–pekia
Quieres casarte conmigo?.	Huek – tanamsch - casars–pekma
Si quiero................	Pekutscha
No quiero...............	Anal–pekutscha
Tienes querido?..........	Pajtschi–tscham–kaJa
No tengo................	Anaschelscha
Si tengo................	Sche–elscha
Cocina un almuerzo......	Tschere–kisa
Cuánto quieres?...........	Kaaschum–pe–ekia
Tienes huevos?..........	Sini–schelhia
Cuánto te debo?..........	Kaschot- kaajtia (kaaJtia)
De aquí al pueblo cuántas leguas hay?............	Teksch–tan–huatkin-kasch–tuputa
Hay una o dos	Pischkt–tschel–zegat-tschel-tschaj
A que hora podré llegar al pueblo?	Tschul–horat–thonasa–hua-tkis
Bien de noche...........	Suti–ve–en
No llegarás al pueblo es muy lejos todavía.....	Anam–tonasaJa – huatkin–asch–kínaJa

Mañana llegas al pueblo ..	Haka–wensim–tonasa*J*a
Pronto llegarás al pueblo, no es lejos.............	Horallam–thonasa*J*a–ana*J*a –a*sch*kin

La lengua Chipaya es un idioma completamente estraño a la lengua aymara (colla) y quechua.

Natural es que una u otra raiz aymara o castellana se haya introducido en tiempos modernos en ella, puesto que los chipayas están ahora en contínuo contacto con blancos y aymaras.